

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多开口练习，将所学知识运用到实际交流中。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多开口练习，将所学知识运用到实际交流中。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 戒指的幽灵(the Haunter Of The Ring) 000001

2. 戒指的幽灵(the Haunter Of The Ring) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戒指的幽灵(The haunter of the ring)

第1/2页

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
The Haunter of the Ring
这 幽灵 的 这 戒指

指环王

[baɪ] ['rɑ:bərt] [i:] . ['haʊəd]
By ROBERT E . HOWARD
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者： 罗伯特·E·霍华德

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][dɑ:rk] ['paʊəz] [ænd; ənd] [ə'kʌlt]
A strange story of dark powers and occult
一个 奇怪的 故事 的 黑暗的 权力 和 神秘学

一个关于黑暗力量和神秘学的奇异故事

['i:v(ə)] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [blæk] [kə'lɑ:səs] .
evil , by the author of " Black Colossus .
邪恶的 , 经过 这 作者 的 " 黑色的 巨人 .

邪恶，作者是《黑色巨像》。

" [[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
" [Transcriber's Note : This etext was produced from
" [转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

【转录者注： 本电子文本由.....生成

[wɜrd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][dʒu:n] - .
Weird Tales June 1934 .
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1934年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [dʒɑ:n] - ['stʌdi] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ɪn'groʊst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts]
As I entered John Kirowan's study I was too much engrossed in my own thoughts
作为 我 进入 约翰 - 学习 我 曾是 也 很多 全神贯注 在 我的 自己的 想法

[tu:; tə]['noʊtɪs] ,
to notice ,
到 注意 ,

走进约翰·基罗万的书房时，我完全沉浸在自己的思绪中，没有注意到他。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] ['hæɡərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ][bɪɡ] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ]
at first , the haggard appearance of his visitor , a big , handsome young fellow
在 第一的 , 这 枯槁 外貌 的 他的 游客 , 一个 大的 , 英俊的 年轻的 同伴

[wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
well known to me .
出色地 已知 到 我 .

首先映入眼帘的是来访者憔悴的面容，而来访者是一位身材高大、相貌英俊的年轻人，我非常熟悉他。

" [hə'loʊ] , - , " [aɪ] ['ɡri:tɪd] .
" **Hello** , **Kirowan** , " **I greeted** .
" 你好 , - , " 我 问候 .

“你好，基罗万，”我打招呼道。

" [hə'loʊ] , ['ɡɔ:rdn] .
" **Hello** , **Gordon** .
" 你好 , 戈登 .

“你好，戈登。”

[ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
Haven't seen you for quite a while .
还没有 已见 你 为了 相当 一个 尽管 .

好久不见了。

[ˈhaʊz] ['evlɪn] ?
How's Evelyn ?
怎么样 伊芙琳 ?

伊芙琳怎么样了？

" [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪt]
" **And before he could answer , still on the crest of the enthusiasm which**
" 和 前 他 可以 回答 , 仍然 在 这 波峰 的 这 热情 哪个
[hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][ðer; ðər] ,
had brought me there ,
有 带来 我 那里 ,

“还没等他回答，我仍然沉浸在当初带我来到这里时的那份热情之中，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] , [aɪv] [ɡɑ:t] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ster] !
I exclaimed : " Look here , you fellows , I've got something that will make you stare !
我 惊呼 : " 看 这里 , 你 伙伴们 , 我已经 得到 某物 那 将要 制作 你 盯 !

我大声说道：“伙计们，快看！我这儿有东西会让你们目瞪口呆！”

[aɪ][ɡɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðæt] ['rɑ:bər] ['ɑ:med] [mæktəb] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [haɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I got it from that robber Ahmed Mektub , and I paid high for it ,
我 得到 它 从 那 强盗 艾哈迈德 梅克图布 , 和 我 有薪酬的 高的 为了 它 ,

我是从那个强盗艾哈迈德·梅克图布那里买的，而且我花了高价。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
but it's worth it .
但 它是 值得 它 .

但这一切都是值得的。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ][kəʊt][aɪ] [dru:] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [hɪlt] ['æfgæn] ['dægər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" **From under my coat I drew the jewel - hilted Afghan dagger which had**
" 从 在下面 我的 外套 我 画 这 宝石 - 带柄 阿富汗 匕首 哪个 有
[ˈfæsɪnertɪd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [rer] ['weɪpənz] .
fascinated me as a collector of rare weapons .
着迷 我 作为 一个 集电极 的 稀有的 武器 .

“我从外套下掏出一把镶嵌宝石的阿富汗匕首，作为一名稀有武器收藏家，我一直对它着迷。”

- , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pæj(ə)n] , [ˌʊʊd] ['oʊnli] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
Kirowan , familiar with my passion , showed only polite interest , but the effect on
- , 熟悉的 和 我的 热情 , 显示 仅有的 有礼貌的 兴趣 , 但 这 影响 在
['ɡɔ:rdn] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] .
Gordon was shocking .
戈登 曾是 令人震惊 .

基罗万了解我的爱好，只是礼貌地表示了兴趣，但这对戈登的影响却令人震惊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [kraɪ][hi;; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bækwərd] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [tʃer]
With a strangled cry he sprang up and backward , knocking the chair
和 一个 被勒死 哭 他 弹簧 向上 和 落后 , 敲门 这 椅子
['klætəɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
clattering to the floor .
咋嗒咋嗒 到 这 地面 .

他发出一声哽咽的叫喊，猛地跳起来向后踉跄，椅子重重地摔在了地上。

[fɪsts] [klent[t] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['lɪvd][hi;; hi] [feɪst] [,em 'i:] , ['kraɪŋ] : " [ki:p] [bæk] !
Fists clenched and countenance livid he faced me , crying : " Keep back !
拳头 紧握 和 面容 铁青 他 面对 我 , 哭泣 : " 保持 后退 !
他紧握双拳，面色怒容，面对着我，喊道：“退后！ ”

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [ɔ:r] — —
Get away from me , or — —
得到 离开 从 我 , 或者 — —

离我远点，否则——

" [aɪ][wʌz; wəz]['frouz(ə)n][ɪn][maɪ] [træks] .
" I was frozen in my tracks .
" 我 曾是 冷冻 在 我的 轨道 .

我当时吓得动弹不得。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] — — " [aɪ][br'gæŋ] [bi'wildədli] , [wen] ['gɔ:rdn] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ə'meɪzɪŋ]
" What in the — — " I began bewilderedly , when Gordon , with another amazing
" 什么 在 这 — — " 我 开始 困惑地 , 什么时候 戈登 , 和 其他 惊人的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d] ,
change of attitude ,
改变 的 态度 ,

“这到底是怎么回事——”我茫然地开口，这时戈登的态度又一次发生了惊人的转变，

[dra:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
dropped into a chair and sank his head in his hands .
掉落 进入 一个 椅子 和 沉没 他的 头 在 他的 双手 .

他跌坐在椅子上，双手抱头。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] ['kwɪvər] .
I saw his heavy shoulders quiver .
我 锯 他的 重的 肩膀 颤动 .

我看到他沉重的肩膀微微颤抖。

[aɪ][stɛəd] ['helpləsli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu;; tə] - , [hu:] [si:md] ['i:kwəli] [dʌm'faʊnd] .
I stared helplessly from him to Kirowan , who seemed equally dumfounded .
我 凝视 无助地 从 他 到 - , WHO 似乎 同样地 目瞪口呆 .

我无助地看着他和基罗万，基罗万似乎也同样茫然不知所措。

" [ɪz][hi;; hi] [drʌŋk] ?
" Is he drunk ?
" 是 他 醉 ?

他喝醉了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['brændi] [glæs] , [ɔ:fərd] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði][mæn] .
Kirowan shook his head , and filling a brandy glass , offered it to the man .
- 摇晃 他的 头 , 和 填充 一个 白兰地 玻璃 , 提供 它 到 这 男人 .

基罗万摇了摇头，倒了一杯白兰地，递给了那人。

[ˈɡɔːrdn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] ,
Gordon looked up with haggard eyes ,
戈登 看起来 向上 和 枯槁 眼睛 ,
戈登抬起头，眼神疲惫不堪。

[siːzd] [ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [ɡʌlpt] [aɪˈtiː][daʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæn][hæf] [ˈfæmɪʃt] .
seized the drink and gulped it down like a man half famished .
查获 这 喝 和 吞咽 它 向下 喜欢 一个 男人 一半 饥饿 .
他一把抓起饮料，像个饿疯了的人一样咕咚咕咚地喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juːˈes][ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli] .
Then he straightened up and looked at us shamefacedly .
然后 他 拉直 向上 和 看起来 在 我们 羞愧地 .
然后他直起身子，羞愧地看着我们。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ] [went] [ɔːf] [maɪ][ˈhænd(ə)] , [oʊˈdɑːnəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm sorry I went off my handle** , **O'Donnel** , " **he said** .
" 我是 对不起 我 去 离开 我的 处理 , 奥唐奈尔 , " 他 说 .
“奥唐纳，我很抱歉我刚才失控了，”他说。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [[ɑːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [ðæt] [naɪf] . "
" **It was the unexpected shock of you drawing that knife** . "
" 它 曾是 这 意外 震惊 的 你 绘画 那 刀 . "
“你突然拔刀，这让我非常震惊。”

" [wel] , " [aɪ] [riˈtɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈɡʌst] ,
" **Well** , " **I retorted** , **with some disgust** ,
" 出色地 , " 我 反驳 , 和 一些 厌恶 ,
“哼，”我带着几分厌恶反驳道。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stæb][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ! "
" **I suppose you thought I was going to stab you with it** ! "
" 我 认为 你 想法 我 曾是 去 到 刺 你 和 它 ! "
“你是不是以为我要用它捅你啊！ ”

" [jes] , [aɪ][dɪd] !
" **Yes** , **I did** !
" 是的 , 我 做过 !
“是的，我做到了！ ”

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərli] [blæŋk] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt]
" **Then** , **at the utterly blank expression on my face** , **he added** : " **Oh** , **I didn't**
" 然后 , 在 这 完全地 空白的 表达 在 我的 脸 , 他 额外 : " 哦 , 我 没有
[æktʃuəli] [θɪŋk] [ðæt] ;
actually think that ;
实际上 思考 那 ;
“然后，看到我脸上茫然的表情，他又补充道：‘哦，我其实没那么想；

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [riːtʃ] [ðæt] [kənˈkluːz(ə)n][baɪ] [ˈeni] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .
at least , **I didn't reach that conclusion by any process of reasoning** .
在 至少 , 我 没有 抵达 那 结论 经过 任何 过程 的 推理 .
至少，我得出这个结论并非出于任何推理过程。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][blaɪnd] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [mæn] ,
It was just the blind primitive instinct of a hunted man ,
它 曾是 只是 这 瞎的 原始 本能 的 一个 猎杀 男人 ,
那只是被猎杀者盲目的原始本能而已。

[əˈɡenst] [huːm] [ˈeniːwənz][hænd] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] .
against whom anyone's hand may be turned .
反对 谁 任何人的 手 可能 是 转向 .
任何人都可以对他下手。

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sperɪŋ] [wei] [hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm] [sent] [ə; eɪ] [kwɪr]
" His strange words and the despairing way he said them sent a queer
" 他的 奇怪的 字 和 这 绝望 方式 他 说 他们 发送 一个 酷儿
[ˈɪvər] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [æprɪˈhenʃn] [daʊn] [maɪ] [spain] .
shiver of nameless apprehension down my spine .
颤抖 的 无名 忧虑 向下 我的 脊柱 :

“他那些奇怪的话语以及他绝望的语气，让我脊背发凉，感到一阵莫名的恐惧。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ʌn'i:zɪli] .
" I demanded uneasily .
" 我 要求 不安地 :

我不安地问道。

" [ˈhʌntɪd] ?
" Hunted ?
" 猎杀 ?

被追捕？

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

为了什么？

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] . "
You never committed a crime in your life . "
你 绝不 坚定的 一个 犯罪 在 你的 生活 : "

你这辈子从未犯过罪。

" [nɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" Not in this life , perhaps , he muttered .
" 不是 在 这 生活 , 也许 , " 他 低声说道 :

“或许这辈子的没戏了，”他喃喃自语道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wʌt] [ɪf] [ˌretrɪ'bju:](ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [blæk] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [laɪf] [wɜ:r; wər]
" What if retribution for a black crime committed in a previous life were
" 什么 如果 报应 为了 一个 黑色的 犯罪 坚定的 在 一个 以前的 生活 是
[ˈhaʊndɪŋ] [ˌem 'i:] ?
hounding me ?
追捕 我 ?

“如果我前世犯下的黑人罪行遭到报复，那该怎么办？”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [ðæts] [ˈnɑ:nsens] , " [aɪ] [snɔ:tɪd] .
" That's nonsense , I snorted .
" 那就是 废话 , " 我 哼了一声 :

“胡说八道！”我嗤之以鼻。

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is it ?**
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [stʌŋ] .
" **he exclaimed , stung** :
" 他 惊呼 , 被蜇了 :

他惊呼道，感到一阵刺痛。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfɑ:ðər] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [ˈɡɔ:rdn] [ʌv; əv][ˈɑ:rgaɪl] ? "
" **Did you ever hear of my great - grandfather , Sir Richard Gordon of Argyle ?** "
" 做过 你 曾经 听到 的 我的 伟大的 - 祖父 , 先生 理查德 戈登 的 阿盖尔 ? "

你听说过我的曾祖父，阿盖尔的理查德·戈登爵士吗？

" [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] — — "
" **Sure ; but what's that got to do with** — — "
" 当然 ; 但 是什么 那 得到 到 做 和 — — "

“当然；但这跟——”

" [ju:v] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] : [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:][rɪ'zemb(ə)l][em 'i:] ? "
" **You've seen his portrait : doesn't it resemble me ?** "
" 你已经 已见 他的 肖像 : 不 它 类似 我 ? "

“你见过他的画像吗？是不是长得像我？”

" [wel] , [jes] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
" **Well , yes , I admitted** ,
" 出色地 , 是的 , " 我 承认 ,

“嗯，是的，”我承认道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][ɪz][ˈkræftɪ][ænd; ənd]
" **except that your expression is frank and wholesome whereas his is crafty and**
" 除了 那 你的 表达 是 坦率 和 健康 然而 他的 是 狡猾 和
[ˈkru:əl] . "
cruel . "
残忍的 . "

“只不过你的表情坦率真诚，而他的表情狡诈残忍。”

" [hi:; hi] [ˈmə:dəd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ˈænsər] [ˈɡɔ:rdn] .
" **He murdered his wife ,** " **answered Gordon** .
" 他 被谋杀 他的 妻子 , " 回答 戈登 .

“他谋杀了他的妻子，”戈登回答道。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [wɜ:r; wər] [tru:] ?
" **Suppose the theory of reincarnation were true ?**
" 认为 这 理论 的 投胎 是 真的 ?

“假设轮回转世的理论是正确的呢？”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌfər] [ɪn][wʌn][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ? "
Why shouldn't a man suffer in one life for a crime committed in another ? "
为什么 不应该 一个 男人 遭受 在 一 生活 为了 一个 犯罪 坚定的 在 其他 ? "

为什么一个人不应该在今生为他在来世犯下的罪行付出代价？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - [ˈgrænfɑ:ðər] ?
" **You mean you think you are the reincarnation of your great - grandfather ?**
" 你 意思是 你 思考 你 是 这 投胎 的 你的 伟大的 - 祖父 ?

“你是说你认为自己是 你曾祖父的转世？”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæn'tæstɪk] — [wel] , [sɪns] [hi:; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Of all the fantastic — well , since he killed his wife ,
的 全部 这 极好的 — 出色地 , 自从 他 被杀 他的 妻子 ,

在所有那些不可思议的事情中——好吧，自从他杀了妻子之后——

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:l] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] ['evlɪn] [tu:; tə] ['mɜ:rdə] [ju:; jə] !
I suppose you'll be expecting Evelyn to murder you !

我 认为 你会 是 期待 伊芙琳 到 谋杀 你 ！

我猜你肯定以为伊芙琳会杀了你吧！

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] ['sɪrɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
" **This last was delivered in searing sarcasm , as I thought of the sweet ,**
" 这 最后的 曾是 发表 在 灼烧 讽刺 , 作为 我 想法 的 这 甜的 ,
"最后这句话带着尖刻的讽刺，因为我想到了甜蜜的....."

[ˈdʒent(ə)l][gɜ:rl] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] ['mærid] .
gentle girl Gordon had married .

温和的 女孩 戈登 有 已婚 .

戈登娶了一位温柔的姑娘。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [stʌnd] [em 'i:] .
His answer stunned me .

他的 回答 目瞪口呆 我 .

他的回答让我震惊。

" [maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [hæz; həz][traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
" **My wife , he said slowly , he has tried to kill me three times in the past**
" 我的 妻子 , " 他 说 缓慢地 , " 有 尝试 到 杀 我 三 时代 在 这 过去的
[wi:k] .
week .
星期 .

"我的妻子,"他缓缓说道，"在过去一周里三次试图杀死我。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðæt] .
" **There was no reply to that .**
" 那里 曾是 不 回复 到 那 .

对此没有得到回复。

[aɪ] [glɑ:nst] ['helpləsli] [æt; ət][dʒɑ:n] - .
I glanced helplessly at John Kirowan .

我 瞥了一眼 无助地 在 约翰 基罗万 .

我无奈地瞥了一眼约翰·基罗万。

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [pəˈzɪ(ə)n] , [tɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [slɪm][hændz] ;
He sat in his customary position , chin resting on his strong , slim hands ;
他 卫星 在 他的 习惯 位置 , 下巴 休息 在 他的 强的 , 苗条的 双手 ;

他像往常一样坐着，下巴搁在强壮纤细的手上；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈmoʊb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
his white face was immobile , but his dark eyes gleamed with interest .
他的 白色的 脸 曾是 不动 , 但 他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 兴趣 .

他苍白的脸纹丝不动，但他的黑眼睛里闪烁着兴趣的光芒。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klɔ:k] ['tɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [wɑ:tʃ] .
In the silence I heard a clock ticking like a death - watch .

在 这 沉默 我 听到 一个 钟 滴答 喜欢 一个 死亡 - 手表 .

寂静中，我听到时钟滴答作响，如同死亡的钟声。

" [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] , ['gɔ:rdn] , " [səˈdʒestɪd] - , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,
" **Tell us the full story , Gordon , he suggested Kirowan , and his calm ,**
" 告诉 我们 这 满的 故事 , 戈登 , " 建议 - , 和 他的 冷静的 ,

"戈登，把事情来龙去脉都告诉我们，"基罗万建议道，他语气平静。

['i:v(ə)n] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [kʌt][ə; eɪ] ['stræŋɡlɪŋ] , [rɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈri:əl] ['ten](ə)n] .
even voice was like a knife that cut a strangling , relieving the unreal tension .

甚至 嗓音 曾是 喜欢 一个 刀 那 切 一个 勒死 , 缓解 这 虚幻 紧张 .

平静的声音如同利刃，斩断了窒息的窒息感，缓解了不真实的紧张气氛。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wi:v] [bɪn] ['mærid] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , " ['gɔːrdn] [br'gæən] ,
" **You know we've been married less than a year** , " **Gordon began** ,
" 你 知道 我们已经 到过 已婚 较少的 比 一个 年 , " 戈登 开始 ,
"你知道我们结婚还不到一年,"戈登开口说道。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] ;
plunging into the tale as though he were bursting for utterance ;
骤降 进入 这 故事 作为 尽管 他 是 爆发 为了 发声 ;
他滔滔不绝地讲述着故事, 仿佛急于表达一般;

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [ˈtrɪpt] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] .
his words stumbled and tripped over one another .
他的 字 踉跄 和 绊倒了 超过 一 其他 .
他的话语磕磕绊绊, 语无伦次。

" [ɔːl] ['kʌpəlz] [hæv; həv][spæts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wi:v] ['nevər][hæd; həd][ˈeni] [ˈriːəl] ['kwɔərəlz] .
" **All couples have spats , of course , but we've never had any real quarrels** .
" 全部 情侣 有 争吵 , 的 课程 , 但 我们已经 绝不 有 任何 真实的 争吵 .
"当然, 所有情侣都会有争吵, 但我们从来没有真正吵过架。"

[ˈevlɪn] [ɪz][ðə; ði][best] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Evelyn is the best - natured girl in the world .
伊芙琳 是 这 最好的 - 自然 女孩 在 这 世界 .
伊芙琳是世界上心地最善良的女孩。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
" **The first thing out of the ordinary occurred about a week ago** .
" 这 第一的 事物 出去 的 这 普通的 发生 关于 一个 星期 前 .
"大约一周前, 发生了第一件不寻常的事情。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [left][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ]
We had driven up in the mountains , left the car , and were wandering
我们 有 驱动 向上 在 这 山脉 , 左边 这 车 , 和 是 漫游
[ə'raʊnd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] .
around picking wild flowers .
大约 挑选 荒野 花朵 .
我们开车上了山, 把车停好, 然后四处闲逛, 采摘野花。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [sləʊp] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
At last we came to a steep slope , some thirty feet in height ,
在 最后的 我们 来了 到 一个 陡 坡 , 一些 三十 脚 在 高度 ,
最后我们来到了一处陡坡, 大约有三十英尺高。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [kɔːld] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪt] [gruː] ['θɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
and Evelyn called my attention to the flowers which grew thickly at the foot .
和 伊芙琳 称为 我的 注意力 到 这 花朵 哪个 生长 浓密 在 这 脚 .
伊芙琳让我注意到山脚下茂盛的花朵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm] [daʊn] [wɪ'ðəʊt]
I was looking over the edge and wondering if I could climb down without
我 曾是 寻找 超过 这 边缘 和 好奇 如果 我 可以 爬 向下 没有
[ˈteɪɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə] ['rɪbənz] ,
tearing my clothes to ribbons ,
撕裂 我的 衣服 到 丝带 ,
我当时正往悬崖边往下看, 心想我能不能爬下去而不把衣服撕成碎片。

[wen] [aɪ][felt][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [[ʌv] [frʌm; frəm][br'haɪnd] [ðæt] ['tɒpld] [em 'iː][ˈoʊvər] .
when I felt a violent shove from behind that toppled me over .
什么时候 我 毛毡 一个 暴力 推 从 在后面 那 倾覆 我 超过 .
突然, 我感到身后有人猛地推了我一把, 把我推倒在地。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɪr] [klɪf] , [aɪ'd] [hæv; həv] ["broʊkən] [maɪ] [nek] .
" If it had been a sheer cliff , I'd have broken my neck .
" 如果 它 有 到过 一个 透明 悬崖 , ID 有 破碎的 我的 脖子 :
“如果那是一处陡峭的悬崖，我的脖子就会断掉。”

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['slaidɪŋ] ,
As it was , I went tumbling down , rolling and sliding ,
作为 它 曾是 , 我 去 翻滚 向下 , 滚动 和 滑动 ,
结果，我一路翻滚滑落下去。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['gɑ:rmənts] [ɪn]
and brought up at the bottom scratched and bruised , with my garments in
和 带来 向上 在 这 底部 刮痕 和 瘀伤 , 和 我的 服装 在
[rægz] .
rags .
破布 :
我被从最底层带回来，浑身是伤，衣服也破烂不堪。

[aɪ] [ʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] ['evlɪn] ['sterɪŋ] [daʊn] , [ə'pærəntli] ['fraɪ(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
I looked up and saw Evelyn staring down , apparently frightened half out of her
我 看起来 向上 和 锯 伊芙琳 凝视 向下 , 显然 害怕 一半 出去 的 她
[wɪts] .
wits .
智慧 :
我抬头一看，发现伊芙琳正低着头，显然吓得魂不附体。

" - [oʊ] ['dʒɪm] ! -
" ' Oh Jim ! '
" - 哦 吉姆 ! -
“哦，吉姆！”

[ʃi; ji] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 :
她哭了。

- [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [hɜ:rt] ?
' Are you hurt ?
- 是 你 伤害 ?
你受伤了吗？

[haʊ] [keɪm] [ju; jʊ] [tu; tə] [fɔ:l] ? -
How came you to fall ? '
如何 来了 你 到 落下 ? -
你是怎么摔倒的？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] [tu; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
" It was on the tip of my tongue to tell her that there was such
" 它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 告诉 她 那 那里 曾是 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [tu:] [fɑ:r] ,
a thing as carrying a joke too far ,
一个 事物 作为 携带 一个 开玩笑 也 远的 ,
“我当时差点就脱口而出，想告诉她玩笑开过头也是不行的。”

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [tʃekt] [em 'i:] .
but these words checked me .
但 这些 字 已检查 我 :
但这些话让我警醒。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'genst] [em 'i:] [ʌnɪn'tenʃənəli] ,
I decided that she must have stumbled against me unintentionally ,
我 决定 那 她 必须 有 踉跄 反对 我 无意中 ,
我断定她一定是无意中撞到了我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['dɪdnt] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [pri'sipiteitɪd] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sləʊp] .
and actually didn't know it was she who precipitated me down the slope .
和 实际上 没有 知道 它 曾是 她 WHO 沉淀 我 向下 这 坡 .
而且她当时并不知道是她把我推下了斜坡。

" [soʊ] [aɪ] [læft] [aɪ 'ti:] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
" **So I laughed it off , and went home .**
" 所以 我 笑了 它 离开 , 和 去 家 .
于是我一笑置之, 回家了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ['oʊvər] [em 'i:] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['swɒbɪŋ] [maɪ] ['skrætʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['aɪədaɪn]
She made a great fuss over me , insisted on swabbing my scratches with iodine
她 制成 一个 伟大的 大惊小怪 超过 我 , 坚持 在 拭子采集 我的 划痕 和 碘
,
,
,
她对我大惊小怪, 坚持要用碘酒擦拭我的划痕。

[ænd; ənd] ['lektʃəd] [em 'i:] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kerləsnəs] !
and lectured me for my carelessness !
和 讲课 我 为了 我的 疏忽 !
他训斥我粗心大意!

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
I hadn't the heart to tell her it was her fault .
我 之前没有 这 心 到 告诉 她 它 曾是 她 过错 .
我实在不忍心告诉她, 这是她的错。

" [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ] [nekst] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" **But four days later , the next thing happened .**
" 但 四 天 之后 , 这 下一个 事物 发生 .
但四天后, 又发生了另一件事。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊŋ] ['aʊər; ɑːr] ['draɪvweɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ðɪ]
I was walking along our driveway , when I saw her coming up it in the
我 曾是 步行 沿着 我们的 车道 , 什么时候 我 锯 她 未来 向上 它 在 这
[ɔːtəməbiːl] .
automobile .
汽车 .
我当时正沿着车道走, 突然看到她开车过来了。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [baɪ] ,
I stepped out on the grass to let her by ,
我 步 出去 在 这 草 到 让 她 经过 ,
我走到草地上让她先行,

[æz; əz] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [kɜːrb] [ə'ləʊŋ] [ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] .
as there isn't any curb along the driveway .
作为 那里 不是 任何 抑制 沿着 这 车道 .
因为车道旁没有路缘石。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sləʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,
She was smiling as she approached me , and slowed down the car ,
她 曾是 微笑 作为 她 接近 我 , 和 减速 向下 这 车 ,
她面带微笑地向我走来, 并放慢了车速。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [em 'i:] .
as if to speak to me .
作为 如果 到 说话 到 我 .
仿佛在跟我说话。

[ðen] , [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [em 'iː] , [ə; eɪ][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
Then , just before she reached me , a most horrible change came over her
然后 , 只是 前 她 达到 我 , 一个 最多 可怕 改变 来了 超过 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

就在她走到我面前之前，她的表情突然发生了极其可怕的变化。

[wɪˈðəʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [liːpt] [æt; ət][em 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][droʊv][hɜːr; həɹ]
Without warning the car leaped at me like a living thing as she drove her
没有 警告 这 车 跳跃 在 我 喜欢 一个 活的 事物 作为 她 驾驶 她
[fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ək'seləreɪtər] .
foot down on the accelerator .
脚 向下 在 这 加速器 .

她猛踩油门，车子毫无预兆地像活物一样朝我扑过来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [liːp] ['bækwərd] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [graʊnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [wiːlz] .
Only a frantic leap backward saved me from being ground under the wheels .
仅有的 一个 疯狂的 飞跃 落后 已保存 我 从 存在 地面 在下面 这 车轮 .

要不是我拼命向后一跃，我才没被碾在车轮下。

[ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .
The car shot across the lawn and crashed into a tree .
这 车 射击 穿过 这 草地 和 崩溃了 进入 一个 树 .

汽车冲过草坪，撞到一棵树上。

[aɪ][ræn][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] ['evlɪn] [deɪzd] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ʌn'hɜːrt] .
I ran to it and found Evelyn dazed and hysterical , but unhurt .
我 跑 到 它 和 成立 伊芙琳 茫然 和 歇斯底里的 , 但 毫发无损 .

我跑过去，发现伊芙琳神情恍惚，歇斯底里，但没有受伤。

[ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
She babbled of losing control of the machine .
她 胡言乱语 的 输 控制 的 这 机器 .

她语无伦次地说自己失去了对机器的控制。

" [aɪ] ['kæɪɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər][ˈdɑːktər][ˈdɑːnəli, 'dɑːnəli] .
" **I carried her into the house and sent for Doctor Donnelly** .
" 我 携带 她 进入 这 房子 和 发送 为了 医生 唐纳利 .

我把她抱进屋里，然后叫人去请唐纳利医生。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɜːr; həɹ] [deɪzd]
He found nothing seriously wrong with her , and attributed her dazed
他 成立 没有什么 严重地 错误的 和 她 , 和 归因于 她 茫然
[kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .
condition to fright and shock .
状况 到 惊吓 和 震惊 .

他检查后发现她并没有什么严重的问题，并将她神情恍惚的状态归因于惊吓和震惊。

[wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; həɹ][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
Within half an hour she regained her normal senses , but she's refused
之内 一半 一个 小时 她 恢复 她 普通的 感官 , 但 她是 拒绝
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [sɪns] .
to touch the wheel since .
到 触碰 这 车轮 自从 .

半小时后她恢复了正常意识，但从那以后她就再也不敢碰方向盘了。

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] ['frɑɪt(ə)nd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn][maɪn] .
Strange to say , she seemed less frightened on her own account than on mine .
奇怪的 到 说 , 她 似乎 较少的 害怕 在 她 自己的 帐户 比 在 矿 .

说来奇怪，她似乎对自己的遭遇并不像对我的遭遇那样感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveɪɡli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːd] [ˈnɪrli] [rʌn][,em ˈiː] [daʊn] ,
She seemed vaguely to know that she'd nearly run me down ,
她 似乎 依稀 到 知道 那 棚 几乎 跑步 我 向下 ,
她似乎隐约知道自己差点撞到我。

[ænd; ənd] [gruː] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈgen] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk][,ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and grew hysterical again when she spoke of it .
和 生长 歇斯底里的 再次 什么时候 她 辐 的 它 .
当她谈起这件事时，她又歇斯底里起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt]
Yet she seemed to take it for granted that I knew the machine had got out
然而 她 似乎 到 拿 它 为了 的确 那 我 知道 这 机器 有 得到 出去
[,ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈtroʊl] .
of her control .
的 她 控制 .
但她似乎理所当然地认为我知道机器已经失控了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [hɜːr; hər] [rentʃ] [ðə; ði] [wiːl] [əˈraʊnd] ,
But I distinctly saw her wrench the wheel around ,
但 我 明显地 锯 她 扳手 这 车轮 大约 ,
但我清楚地看到她猛地转动了方向盘。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbəɾətli] [traɪd][tuː; tə][hɪt][,em ˈiː] — [waɪ] , [gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] .
and I know she deliberately tried to hit me — why , God alone knows .
和 我 知道 她 故意地 尝试 到 打 我 — 为什么 , 上帝 独自的 知道 .
我知道她故意想打我——至于为什么，只有上帝知道。

" [stɪl] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][maɪ][maɪnd] [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] .
" **Still I refused to let my mind follow the channel it was getting into** .
" 仍然 我 拒绝 到 让 我的 头脑 跟随 这 渠道 它 曾是 获得 进入 .
"但我仍然拒绝让我的思绪沿着它正在进入的那个方向发展。"

[ˈevlɪn] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [,ʌv; əv] [ˈeni] [,saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [ɔːr] - [nəːvs] - ;
Evelyn had never given any evidence of any psychological weakness or ' nerves ' ;
伊芙琳 有 绝不 给定 任何 证据 的 任何 心理 弱点 或者 - 神经 - ;
伊芙琳从未表现出任何心理上的弱点或“紧张”;

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd] [gɜːrl] , [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
she's always been a level - headed girl , wholesome and natural .
她是 总是 到过 一个 等级 - 标题 女孩 , 健康 和 自然的 .
她一直是个头脑冷静、心地善良、性格自然的女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈkreɪzi] [ˈɪmpʌlsɪz] .
But I began to think she was subject to crazy impulses .
但 我 开始 到 思考 她 曾是 主题 到 疯狂的 冲动 .
但我开始觉得她会受到疯狂冲动的影响。

[moʊst][,ʌv; əv][,juː ˈes][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [tɔːl] [ˈbɪldɪŋz] .
Most of us have felt the impulse to leap from tall buildings .
最多 的 我们 有 毛毡 这 冲动 到 飞跃 从 高的 建筑物 .
我们大多数人都曾有过从高楼跳下的冲动。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [fiːlz] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈriːzənɪs] [ɜːrdʒ]
And sometimes a person feels a blind , childish and utterly reasonless urge
和 有时 一个 人 感觉 一个 瞎的 , 幼稚 和 完全地 无理 敦促
[tuː; tə][hɑːrm] [ˈsʌmwʌn] .
to harm someone .
到 伤害 某人 .
有时，一个人会感到一种盲目、幼稚且完全没有道理的冲动，想要伤害他人。

[wiː; wi] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] ,
We pick up a pistol ,
我们 挑选 向上 一个 手枪 ;

我们捡起一把手枪，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] ['entərz][ˈaʊər; ɑ:r][maɪnd] [haʊ] ['i:zi] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][send]
and the thought suddenly enters our mind how easy it would be to send
和 这 想法 突然 进入 我们的 头脑 如何 简单的 它 会 是 到 发送
[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] ,
our friend ,
我们的 朋友 ;

我们突然想到，派朋友过去是多么容易啊。

[hu:] [sɪts] ['smɑɪlɪŋ][ænd; ʌnd] [,ʌnə'weɪ] , ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪɡər] .
who sits smiling and unaware , into eternity with a touch of the trigger .
WHO 坐着 微笑 和 不知情 , 进入 永恒 和 一个 触碰 的 这 扳机 .

他面带微笑，浑然不觉，轻轻一扣扳机，便会走向永恒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dəʊnt][du:][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɪz][ðer; ðər] .
Of course we don't do it , but the impulse is there .
的 课程 我们 不 做 它 , 但 这 冲动 是 那里 .

我们当然不会这么做，但这种冲动是存在的。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv][ˈment(ə)] ['dɪsəplɪn] [meɪd] ['evlɪn] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə]
So I thought perhaps some lack of mental discipline made Evelyn susceptible to
所以 我 想法 也许 一些 缺少 的 精神的 纪律 制成 伊芙琳 易受影响的 到
[ði:z] [ʌn'ɡaɪdɪd] ['ɪmpʌlsɪz] ,
these unguided impulses ,
这些 缺乏指导 冲动 ;

所以我认为，或许是缺乏自律才使得伊芙琳容易受到这些不受控制的冲动的影响。

[ænd; ʌnd][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][kən'troʊl][ðəm; ðəm] . "
and unable to control them . "
和 无法 到 控制 他们 : "

并且无法控制它们。

" ['nɑ:nsens] , " [aɪ][brʊk] [ɪn] .
" Nonsense , " I broke in .
" 废话 , " 我 打破 在 .

“胡说！”我插嘴道。

" [aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" I've known her since she was a baby .
" 我已经 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 .

“我从她还是婴儿的时候就认识她了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['eni] [sʌt] [treɪt] , [ʃi:z] [dɪ'veləpt] [,aɪ 'ti:] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .
If she has any such trait , she's developed it since she married you .
如果 她 有 任何 这样的 特征 , 她是 发达 它 自从 她 已婚 你 .

如果她有这样的性格特征，那也是自从嫁给你之后才形成的。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'mɑ:rk] .
" It was an unfortunate remark .
" 它 曾是 一个 不幸 评论 .

“这是一句不恰当的话。”

[ˈɡɔ:rdn] [kɔ:t] [,aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Gordon caught it up with a despairing gleam in his eyes .
戈登 捕捉 它 向上 和 一个 绝望 闪耀 在 他的 眼睛 .

戈登接过球时，眼中闪过一丝绝望的光芒。

" [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] — [saɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'i:] !
" **That's just it — since she married me !**
" 那就是 只是 它 — 自从 她 已婚 我 ！

“就是这样——自从她嫁给我之后！ ”

[its] [ə; eɪ] [kɜːrs] — [ə; eɪ] [blæk] , [ˈgæstli] [kɜːrs] , [ˈkrɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt][aʊt][ˌʌv; əv][ðə; ði][pæst] !
It's a curse — a black , ghastly curse , crawling like a serpent out of the past !
它是 一个 诅咒 — 一个 黑色的 , 阴森 诅咒 , 爬行 喜欢 一个 蛇 出去 的 这 过去的 !
这是一个诅咒——一个黑暗、可怕的诅咒，像毒蛇一样从过去爬出来！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] [rɪˈlɪzəbəθ] , [hɪz; ɪz]
I tell you , I was Richard Gordon and she — she was Lady Elizabeth , his
我 告诉 你 , 我 曾是 理查德 戈登 和 她 — 她 曾是 女士 伊丽莎白 , 他的
[ˈməːdəd] [waɪf] !
murdered wife !
被谋杀 妻子 ！

我告诉你，我就是理查德·戈登，而她——她就是伊丽莎白夫人，他被谋杀的妻子！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] - ['friːzɪŋ] ['wɪspər] .
" **His voice sank to a blood - freezing whisper .**
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 血 - 冷冻 耳语 。

他的声音低沉下来，变成令人毛骨悚然的耳语。

[aɪ] [ˈʃʌdəd] ; [,aɪ 'tiː][ɪz][æŋ; ən][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈruːɪn][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [kliːn]
I shuddered ; it is an awful thing to look upon the ruin of a keen clean
我 颤抖 ; 它 是 一个 可怕 事物 到 看 之上 这 废墟 的 一个 敏锐的 干净的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

我打了个寒颤；眼睁睁看着一个原本敏锐纯净的大脑被摧毁，真是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [saɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt] [aɪ] ['sɜːveɪd] [ɪn][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] .
and such I was certain that I surveyed in James Gordon .
和 这样的 我 曾是 肯定 那 我 调查 在 詹姆斯 戈登 。

我确信我在詹姆斯·戈登那里考察过这些。

[waɪ] [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] ['grɪzli] [tʃæns] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] ,
Why or how , or by what grisly chance it had come about I could not say ,
为什么 或者 如何 , 或者 经过 什么 可怕的 机会 它 有 来 关于 我 可以 不是 说 ,
我无法解释为什么会发生这种情况，也无法说明这是怎么发生的，更无法解释这是出于何种可怕的偶然。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .
but I was certain the man was mad .
但 我 曾是 肯定 这 男人 曾是 疯狂的 。

但我确信那个人疯了。

" [juː; jʊ] [spʊʊk] [ˌʌv; əv] [θriː] [ə'tempts] .
" **You spoke of three attempts .**
" 你 辐 的 三 尝试 。

你提到过三次尝试。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] - [vɔɪs] [əˈgen] , [kɑːm][ænd; ənd][ˈsterb(ə)][ə'mɪd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
" **It was John Kirowan's voice again , calm and stable amid the gathering**
" 它 曾是 约翰 - 嗓音 再次 , 冷静的 和 稳定的 之中 这 采集
[webz] [ˌʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'æləti] .
webs of horror and unreality .
网络 的 恐怖 和 不真实 。

“那又是约翰·基罗万的声音，在层层叠叠的恐怖和不真实之中，他的声音平静而稳定。”

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 ！

“看这里！ ”

" [gɔːrdn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [druː] [bæk] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈbændɪdʒ] ,
" Gordon lifted his arm , drew back the sleeve and displayed a bandage ,
" 戈登 抬起 他的 手臂 , 画 后退 这 袖子 和 显示 一个 绷带 ,
戈登抬起胳膊, 拉开袖子, 露出一条绷带。

[ðə; ði][ˈkrɪptɪk] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
the cryptic significance of which was intolerable .
这 神秘的 意义 的 哪个 曾是 无法容忍 .
其隐晦的含义令人无法容忍。

" [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈreɪzər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I came into the bathroom this morning looking for my razor , " he said .
" 我 来了 进入 这 浴室 这 早晨 寻找 为了 我的 剃刀 , " 他 说 .
“我今天早上进浴室找剃须刀,”他说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˈevlɪn] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][maɪ][best] [ˈfeɪvɪŋ] [ˈɪmplɪment] [fɔːr; fər]
" I found Evelyn just on the point of using my best shaving implement for
" 我 成立 伊芙琳 只是 在 这 观点 的 使用 我的 最好的 剃须 实施 为了
[sʌm; səm] [ˈfeməni] [pɜːrpəs] — [tuː; tə][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpætərn] ,
some feminine purpose — to cut out a pattern ,
一些 女性 目的 — 到 切 出去 一个 图案 ,
“我发现伊芙琳正准备用我最好的剃须工具做一些女性化的事情——剪出一个图案,

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .
或者别的什么。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈreɪzər][ænd; ənd]
Like many women she can't seem to realize the difference between a razor and
喜欢 许多 女性 她 不能 似乎 到 意识到 这 不同之处 之间 一个 剃刀 和
[ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] - [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] .
a butcher - knife or a pair of shears .
一个 屠夫 - 刀 或者 一个 一对 的 剪 .
像很多女性一样, 她似乎分不清剃刀、屠刀或剪刀之间的区别。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [ˈevlɪn] ,
" I was a bit irritated , and I said : ' Evelyn ,
" 我 曾是 一个 少量 受刺激 , 和 我 说 : - 伊芙琳 ,
我当时有点恼火, 就说: ‘伊芙琳,

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz][maɪ][ˈreɪzəz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
how many times have I told you not to use my razors for such things ?
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 不是 到 使用 我的 剃须刀 为了 这样的 事物 ?
我跟你说过多少次了, 不要用我的剃须刀做这种事?

[brɪŋ] [aɪˈtiː] [hɪr] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [naɪf] . -
Bring it here ; I'll give you my pocket - knife . ' .
带来 它 这里 ; 患病的 给 你 我的 口袋 - 刀 . -
把它拿过来, 我把我的_小刀给你。

" - [aɪm] [ˈsɔːri] , [ˈdʒɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' I'm sorry , Jim , ' she said .
" - 我是 对不起 , 吉姆 , - 她 说 .
“对不起, 吉姆,”她说。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [naʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][ðə; ði][ˈreɪzər] .
' I didn't know it would hurt the razor .
- 我 没有 知道 它 会 伤害 这 剃刀 .
我不知道这样会伤到剃刀。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] . -
Here it is . '
这里 它 是 : -

这里是。 '

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈreɪzər] [tɔːrd] [em 'iː] .
" **She was advancing , holding the open razor toward me** .
" 她 曾是 前进 , 保持 这 打开 剃刀 朝向 我 :
“她朝我走来，手里拿着打开的剃刀对着我。”

[aɪ] [ri:t[t] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] — [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [em 'iː] .
I reached for it — then something warned me .
我 达到 为了 它 — 然后 某物 警告 我 :
我伸手去拿——然后有什么东西警告了我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
It was the same look in her eyes ,
它 曾是 这 相同的 看 在 她 眼睛 ,
她眼中的神情依旧如故。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ræn] [ˈoʊvər] [em 'iː] .
just as I had seen it the day she nearly ran over me .
只是 作为 我 有 已见 它 这 天 她 几乎 跑 超过 我 :
就像我那天看到她差点撞到我时一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,
That was all that saved my life ,
那 曾是 全部 那 已保存 我的 生活 ,
正是那件事救了我的命。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θruː] [ʌp] [maɪ] [hænd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slæʃt] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
for I instinctively threw up my hand just as she slashed at my throat with
为了 我 本能地 扔 向上 我的 手 只是 作为 她 削减 在 我的 喉 和
[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
all her power .
全部 她 力量 :
因为就在她用尽全力割断我的喉咙的那一刻，我本能地举起了手。

[ðə; ði] [bleɪd] [gæʃt] [maɪ] [ɑːrm] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [brɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
The blade gashed my arm as you see , before I caught her wrist .
这 刀刃 裂口 我的 手臂 作为 你 看 , 前 我 捕捉 她 手腕 :
正如你所看到的，刀刃划破了我的手臂，然后我抓住了她的手腕。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] ;
For an instant she fought me like a wild thing ;
为了 一个 立即的 她 战斗 我 喜欢 一个 荒野 事物 ;
她像野兽一样反抗了我一瞬间;

[hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [æz; əz] [stiːl] [brɪ'niːθ] [maɪ] [hændz] .
her slender body was taut as steel beneath my hands .
她 苗条 身体 曾是 紧绷 作为 钢 下面 我的 双手 :
她纤细的身体在我手中紧绷如钢铁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [lɪmp] [ænd; ænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Then she went limp and the look in her eyes was replaced by a strange
然后 她 去 跛行 和 这 看 在 她 眼睛 曾是 替换 经过 一个 奇怪的
[deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
dazed expression .
茫然 表达 :
然后她全身瘫软，眼神也从之前的茫然变成了奇怪的茫然。

[ðə; ði][ˈreɪzər] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] .
" The razor slipped out of her fingers .
" 这 剃刀 滑倒了 出去 的 她 手指 .

剃刀从她指间滑落。

" [aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][fi;; ji] [stəd] ['swɛɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tu;; tə][feɪnt] .
" I let go of her and she stood swaying as if about to faint .
" 我 让 去 的 她 和 她 站立 摇晃 作为 如果 关于 到 头晕的 .

我放开了她，她摇摇晃晃地站着，好像快要晕倒了。

[aɪ][went][tu;; tə][ðə; ði][ˈlævətɔ:ri] — [maɪ] [wu:nd] [wʌz; wəz] ['bli:diŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bi:stli] ['fæʃ(ə)n] —
I went to the lavatory — my wound was bleeding in a beastly fashion —
我 去 到 这 厕 — 我的 伤口 曾是 出血 在 一个 兽 时尚 —
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][kraɪ][aʊt] ,
and the next thing I heard her cry out ,
和 这 下一个 事物 我 听到 她 哭 出去 ,

我去了洗手间——我的伤口血流不止——然后我听到她尖叫起来，

[ænd; ənd][fi;; ji][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][em 'i:] .
and she was hovering over me .
和 她 曾是 悬停 超过 我 .

她俯身看着我。

" - ['dʒɪm] ! -
" ' Jim ! '
" - 吉姆 ! -

“吉姆！”

[fi;; ji][kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ][kʌt] [jɔ:r'self] [soʊ] ['terəbli] ? -
' How did you cut yourself so terribly ? '
- 如何 做过 你 切 你自己 所以 可怕 ? -

“你怎么把自己割得这么惨？”

" ['gɔ:rdn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] .
" Gordon shook his head and sighed heavily .
" 戈登 摇晃 他的 头 和 叹了口气 重度 .

戈登摇了摇头，重重地叹了口气。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
" I guess I was a bit out of my head .
" 我 猜测 我 曾是 一个 少量 出去 的 我的 头 .

“我当时可能有点神志不清。”

[maɪ][self] - [kən'troʊl] [snæpt] .
My self - control snapped .
我的 自己 - 控制 啪啪 .

我的自制力彻底崩溃了。

" - [dəʊnt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['pri:tens] , ['evlɪn] , - [aɪ] [sed] .
" ' Don't keep up this pretense , Evelyn , I said .
" - 不 保持 向上 这 虚伪 , 伊芙琳 , - 我 说 .

“别再装模作样了，伊芙琳，”我说。

- [gɔ:d] [noʊz] [wɒts] [gɔ:t][ˈɪntu:] [ju;; jʊ] ,
' God knows what's got into you ,
- 上帝 知道 是什么 得到 进入 你 ,

天知道你到底怎么了，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ju:v] [traɪd][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
but you know as well as I that you've tried to kill me three times in the
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 你已经 尝试 到 杀 我 三 时代 在 这
[pæst] [wi:k] . -
past week . '
过去的 星期 . -

但你我都清楚，过去一周你已经三次试图杀我了。

" [fi:; ji] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,
" **She recoiled as if I'd struck her** ,
" 她 反冲 作为 如果 ID 击 她 ,

她猛地后退，好像我打了她一样。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
catching at her breast and staring at me as if at a ghost .
捕捉 在 她 胸部 和 凝视 在 我 作为 如果 在 一个 鬼 .

她抓着自己的胸部，直勾勾地盯着我，仿佛在看鬼一样。

[fi:; ji] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
She didn't say a word — and just what I said I don't remember .
她 没有 说 一个 单词 — 和 只是 什么 我 说 我 不 记住 .

她一句话也没说——至于我说了什么，我已经记不清了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [aɪ][left][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [æz; əz][ə; eɪ]
But when I finished I left her standing there white and still as a
但 什么时候 我 完成的 我 左边 她 常设 那里 白色的 和 仍然 作为 一个
[ˈmɑ:rb(ə)l][ˈstætʃu:] .
marble statue .
大理石 雕像 .

但当我完事后，她像一尊大理石雕像一样，脸色苍白，一动不动地站在那里。

[aɪ][ɡɑ:t][maɪ][ɑ:rm] ['bændɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [drʌɡ] [stɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ,
I got my arm bandaged at a drug store , and then came over here ,
我 得到 我的 手臂 包扎 在 一个 药品 店铺 , 和 然后 来了 超过 这里 ,

我在药店包扎了手臂，然后就来了这里。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] .
not knowing what else to do .
不是 会心 什么 别的 到 做 .

不知道还能怎么办。

" - — [oʊ'dɑ:nəl] — [ɪts] ['dæmnəbl] !
" **Kirowan — O'Donnel — it's damnable !**
" - — 奥唐奈尔 — 它是 该死的 !

“基罗万——奥唐奈——真是太糟糕了！”

['i:ðər] [maɪ][waɪf][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][fɪts][ʌv; əv][ɪn'sænəti] — — " [hi:; hi] [tʃoʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
Either my wife is subject to fits of insanity — — " He choked on the word .
任何一个 我的 妻子 是 主题 到 适合的 的 疯狂 — — " 他 窒息 在 这 单词 .

要么是我妻子精神失常——“他被这个词哽住了。

" [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **No , I can't believe it** .
" 不 , 我 不能 相信 它 .

“不，我简直不敢相信。”

[ɔ:rdn'erəli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] [klɪr] [ænd; ənd]['lev(ə)l] — [tu:] ['ʌtərli] [seɪn] .
Ordinarily her eyes are too clear and level — too utterly sane .
按说 她 眼睛 是 也 清除 和 等级 — 也 完全地 理智 .

通常情况下，她的眼神太过清澈平静——太过理智。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə][hɑ:rm][,em 'i:] , [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə]
But every time she has an opportunity to harm me , she seems to
但 每一个 时间 她 有 一个 机会 到 伤害 我 , 她 似乎 到
[br'kʌm] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['meɪniæk] .
become a temporary maniac :
变得 一个 暂时的 疯子 :

但每当她有机会伤害我时，她似乎就会暂时变成一个疯子。

" [hiː; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz][fɪsts] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd]['ægəni] .
" **He beat his fists together in his impotence and agony .**
" 他 打 他的 拳头 一起 在 他的 阳痿 和 痛苦 .
" 他因无能和痛苦而捶打着拳头。"

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪn'sænəti] !
" **But it isn't insanity !**
" 但 它 不是 疯狂 !

但这并不是疯狂！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [,saɪkə'pæθɪk] [wɔ:rd] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] ['evri] [fɔ:rm][,ʌv; əv]['ment(ə)]
I used to work in a psychopathic ward , and I've seen every form of mental
我 用过的 到 工作 在 一个 精神病态 病房 , 和 我已经 已见 每一个 形式 的 精神的
[,ʌn'bæləns] .
unbalance :
不平衡 :

我曾在精神病房工作，见过各种各样的精神失常情况。

[maɪ][waɪf][ɪz][nɑ:t] [ɪn'seɪn] ! "
My wife is not insane ! "
我的 妻子 是 不是 疯狂的 ! "

我妻子没疯！

" [ðen] [wʌt] — — " [aɪ][br'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜ:rnd] ['hæɡərd] [aɪz] [ɑ:n][,em 'i:] .
" **Then what — — " I began , but he turned haggard eyes on me .**
" 然后 什么 — — " 我 开始 , 但 他 转向 枯槁 眼睛 在 我 .
" 然后呢——"我刚开口，他就用憔悴的眼神看着我。

" ['oʊnli][wʌn] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Only one alternative remains , " he answered .**
" 仅有的 一 选择 遗迹 , " 他 回答 .

“只剩下一个办法了，”他回答道。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [kɜ:rs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **It is the old curse — from the days when I walked the earth with a**
" 它 是 这 老的 诅咒 — 从 这 天 什么时候 我 步行 这 地球 和 一个
[hɑ:rt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['helz] ['dɑ:rkəst][pɪts] ,
heart as black as hell's darkest pits ,
心 作为 黑色的 作为 地狱的 最黑暗的 坑 ,

“这是古老的诅咒——从我行走于世间，内心漆黑如地狱深渊的那些日子起，

[ænd; ənd][dɪd]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][,ʌv; əv][gɑ:d] .
and did evil in the sight of man and of God .
和 做过 邪恶的 在 这 视线 的 男人 和 的 上帝 :

他行了人眼中和神眼中看为恶的事。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɪn] ['fli:tɪŋ] ['snætɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .
She knows , in fleeting snatches of memory .
她 知道 , 在 转瞬即逝 抢夺 的 记忆 .

她知道，只是记忆中只有零星片段。

[ˈpi:p(ə)l][hæv; həv] [si:n] [bɪfɔːr] — [hæv; həv] [ɡlɪmpst] [fəɹˈbɪdn] [θɪŋz] [ɪn][ˈmoʊməntəri] [lɪftɪŋz] [ʌv; əv]
People have seen before — have glimpsed forbidden things in momentary liftings of
人们 有 已见 前 — 有 瞥见 禁止 事物 在 瞬间 举重 的
[ðə; ði][veɪl] [wɪt] [ba:z][laɪf][frʌm; frəm][laɪf] .
the veil which bars life from life .
这 面纱 哪个 酒吧 生活 从 生活 .

人们以前也见过——在短暂揭开遮蔽生命与生命的面纱的瞬间，瞥见了禁忌之物。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈdʌŋɡləs] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɛrtɪd] [braɪd][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈɡɔːrdn] , [hu:m] [hiː; hi]
She was Elizabeth Douglas , the ill - fated bride of Richard Gordon , whom he
她 曾是 伊丽莎白 道格拉斯 , 这 患病的 - 命中注定 新娘 的 理查德 戈登 , 谁 他
[ˈmæ:dəd] [ɪn] [ˈdʒeləs] [ˈfrenzi] ,
murdered in jealous frenzy ,
被谋杀 在 嫉妒的 狂热 ,
她就是伊丽莎白·道格拉斯，理查德·戈登的不幸新娘，被他因嫉妒而疯狂杀害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɪz][hɜːrɪz] .
and the vengeance is hers .
和 这 复仇 是 她的 .

复仇终将属于她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ][hɜːr; həɹ][hændz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
I shall die by her hands , as it was meant to be .
我 将 死 经过 她 双手 , 作为 它 曾是 意思是 到 是 .

我终将死在她手中，这便是命中注定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] — — " [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
And she — — " he bowed his head in his hands .
和 她 — — " 他 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 .

“而她——”他双手捂着头，低下了头。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Just a moment .
" 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [əˈɡen] .
" It was Kirowan again .
" 它 曾是 - 再次 .

“又是基罗万。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][jʊɹ; jər] [ˈwaɪfs] [aɪz] .
" You have mentioned a strange look in your wife's eyes .
" 你 有 提及 一个 奇怪的 看 在 你的 妻子的 眼睛 .

你曾提到你妻子眼神中流露出异样的神色。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ?
What sort of a look ?
什么 种类 的 一个 看 ?

什么样的造型？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][məˈnaɪəkl] [ˈfrenzi] ?
Was it of maniacal frenzy ?
曾是 它 的 疯狂的 狂热 ?

那是疯狂的狂怒吗？

" [ˈɡɔːrdn] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Gordon shook his head .
" 戈登 摇晃 他的 头 .

戈登摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈblæŋknəs] .
" **It was an utter blankness** .
" 它 曾是 一个 说出 空白 :

“一片空白。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ˈsɪmplɪ] [ˈvænɪʃt] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɑ:rk] [welz] [ʌv; əv]
All the life and intelligence simply vanished , leaving her eyes dark wells of
全部 这 生活 和 智力 简单地 消失了 , 离开 她 眼睛 黑暗的 水井 的
[ˈemptɪnəs] .
emptiness .
空虚 :

她所有的生命力和智慧都消失了，只留下她那双漆黑空洞的眼睛。

" - [ˈna:dəd, 'na:dɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋli] [ɪ'reləvənt] [ˈkwestʃən] .
" **Kirowan nodded , and asked a seemingly irrelevant question** .
" - 点头 , 和 问 一个 似乎 无关紧要 问题 :

基罗万点了点头，问了一个看似无关紧要的问题。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈenəmi] ? "
" **Have you any enemies ?** "
" 有 你 任何 敌人 ? "

你有没有仇人？

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Not that I know of** . "
" 不是 那 我 知道 的 : "

据我所知没有。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , " [aɪ] [sed] .
" **You forget Joseph Roelocke , I said** .
" 你 忘记 约瑟夫 - , " 我 说 :

“你忘了约瑟夫·罗洛克，”我说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˈelɪɡənt] [sə'fɪstɪkət] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ju:; jʊ]
" **I can't imagine that elegant sophisticate going to the trouble of doing you**
" 我 不能 想象 那 优雅的 精明老练 去 到 这 麻烦 的 正在做 你
[ˈæktʃuəl] [hɑ:rm] ,
actual harm ,
实际的 伤害 ,

“我无法想象那位优雅世故的女士会费尽心思去真正伤害你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪs'kʌmfərt] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l]
but I have an idea that if he could discomfort you without any physical
但 我 有 一个 主意 那 如果 他 可以 不适 你 没有 任何 身体的
[ˈefərt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ,
effort on his part ,
努力 在 他的 部分 ,

但我有个想法，如果他无需付出任何体力就能让你感到不舒服，

[ˈhi:d] [du:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .
he'd do it with a right good will .
他会 做 它 和 一个 正确的 好的 将要 :

他会出于好意去做这件事。

" - [tɜ:rnd] [ɑ:n] [em 'i:] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [br'kʌm] [ˈpɪrsɪŋ] .
" **Kirowan turned on me an eye that had suddenly become piercing** .
" - 转向 在 我 一个 眼睛 那 有 突然 变得 冲孔 :

“基罗万转过头来，用一种突然变得锐利的眼神看着我。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ? "
" **And who is this Joseph Roelocke ?** "
" 和 WHO 是 这 约瑟夫 - ? "

“这位约瑟夫·罗洛克又是谁？ ”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:] ['evəlɪnz] [laɪf][ænd; ənd] ['nɪrli] [rʌʃt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f][hɜ:r; həɹ]
" **A young exquisite who came into Evelyn's life and nearly rushed her off her**
" 一个 年轻的 精美的 WHO 来了 进入 伊芙琳的 生活 和 几乎 匆忙 她 离开 她
[fi:t] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] .
feet for a while .
脚 为了 一个 尽管 .

“一位年轻貌美的男子闯入了伊芙琳的生活，几乎让她神魂颠倒了一阵子。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ji; ji] [keɪm] [bæk] [tu;: tə][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [lʌv] — [ˈɡɔ:rdn] [hɪɹ] .
But in the end she came back to her first love — Gordon here .
但 在 这 结尾 她 来了 后退 到 她 第一的 爱 — 戈登 这里 .
但最终她还是回到了她的初恋——戈登身边。

- [tʊk] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ:rd] .
Roelocke took it pretty hard .
- 采取 它 漂亮的 难的 .
罗洛克对此打击很大。

[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['swɑ:vənəs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mæn]
For all his suaveness there's a streak of violence and passion in the man
为了 全部 他的 温文尔雅 有 一个 条纹 的 暴力 和 热情 在 这 男人
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kra:pt] [aʊt][bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪndələns] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ]
that might have cropped out but for his infernal indolence and blasé
那 可能 有 裁剪 出去 但 为了 他的 地狱 懒惰 和 冷漠
[ɪn'dɪfrəns] . " **indifference** . "
漠不关心 . "

尽管他举止优雅，但这个人身上却隐藏着一丝暴力和激情，如果不是因为他那令人发指的懒惰和冷漠，这些或许早已被掩盖了。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu;: tə][bi; bi] [sed] [ə'genst] - , " [ɪntə'rʌptɪd] ['ɡɔ:rdn] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Oh , there's nothing to be said against Roelocke , " interrupted Gordon impatiently** .
" 哦 , 有 没有什么 到 是 说 反对 - , " 中断 戈登 不耐烦地 .
“哦，罗洛克没什么可说的，”戈登不耐烦地打断道。

" [hi; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['evlɪn] ['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" **He must know that Evelyn never really loved him** .
" 他 必须 知道 那 伊芙琳 绝不 真的 喜爱 他 .
他一定知道伊芙琳从来没有真正爱过他。

[hi; hi] ['mɪrli] ['fæsɪnertɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˌtempə'reɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['lætɪn] [er] . " **He merely fascinated her temporarily with his romantic Latin air** . "
他 仅仅 着迷 她 暂时地 和 他的 浪漫的 拉丁 空气 . "
他那浪漫的拉丁风情不过是暂时迷住了她罢了。

" [nɑ:t][ɪɡ'zæktli] ['lætɪn] , [ˈdʒɪm] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" **Not exactly Latin , Jim , " I protested** .
" 不是 确切地 拉丁 , 吉姆 , " 我 抗议 .
“吉姆，这可不完全是拉丁语，”我抗议道。

" - [dʌz] [lʊk] ['fɔ:rən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['lætɪn] .
" **Roelocke does look foreign , but it isn't Latin** .
" - 做 看 外国的 , 但 它 不是 拉丁 .
“Roelocke 看起来像是外语，但它不是拉丁语。”

[ɪts] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:ri'ent(ə)l] . " **It's almost Oriental** . "
它是 几乎 东方 . "
它几乎带有东方韵味。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] - [tuː; tə][duː][wið; wiθ] [ðɪs] ['mætər] ?
" Well , what has Roelocke to do with this matter ?
" 出色地 , 什么 有 - 到 做 和 这 事情 ?
" 那么 , 罗洛克与此事有何关系 ? "

" ['gɔːrdn] [snaːrld] [wið; wiθ][ðə; ði][ɪ,ræsə'biləti][ʌv; əv] [freɪd] [nəːvs] .
" Gordon snarled with the irascibility of frayed nerves .
" 戈登 纠缠 和 这 肝火 的 磨损的 神经 .
戈登怒吼道 , 语气中充满了神经紧绷的暴躁。

" ['hiːz] [bɪn] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪns] ['evlɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]
" He's been as friendly as a man could be since Evelyn and I were
" 他是 到过 作为 友好的 作为 一个 男人 可以 是 自从 伊芙琳 和 我 是
['mærid] .
married .
已婚 .
" 自从我和伊芙琳结婚以来 , 他一直都非常友善。 "

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上 ,

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gɒʊ][hiː; hi][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] -
only a week ago he sent her a ring which he said was a peace -
仅有的 一个 星期 前 他 发送 她 一个 戒指 哪个 他 说 曾是 一个 和平 -
['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] ['wedɪŋ] [ɡɪft] ;
offering and a belated wedding gift ;
提供 和 一个 迟到的 婚礼 礼物 ;
就在一周前 , 他送给她一枚戒指 , 说是作为和解的象征和迟到的结婚礼物 ;

[sed] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ,
said that after all ,
说 那 后 全部 ,
他说 , 毕竟

[hɜːr; hər][dʒɪltɪŋ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
her jilting him was a greater misfortune for her than it was
她 抛弃 他 曾是 一个 更大的 不幸 为了 她 比 它 曾是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['dʒækæs] ! "
for him — the conceited jackass ! "
为了 他 — 这 自负 蠢驴 ! "
她抛弃他 , 对她来说比对他——这个自负的蠢货——来说更不幸 !

" [ə; eɪ] [rɪŋ] ?
" A ring ?
" 一个 戒指 ?
" 一枚戒指 ? "

" - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ;
" Kirowan had suddenly come to life ;
" - 有 突然 来 到 生活 ;
" 基罗万突然活了过来 ;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['stiːli] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
it was as if something hard and steely had been sounded in him .
它 曾是 作为 如果 某物 难的 和 钢铁般的 有 到过 听起来 在 他 .
仿佛他体内某种坚硬如铁的东西被敲响了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ? "
" What sort of a ring ? "
" 什么 种类 的 一个 戒指 ? "
" 什么样的戒指 ? "

" [oʊ] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θɪŋ] — ['kɑ:pər] , [meɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['skeɪli] [sneɪk] [kɔɪld] [θri:] [taɪmz] ,
" **Oh** , **a fantastic thing — copper** , **made like a scaly snake coiled three times** ,
" 哦 , 一个 极好的 事物 — 铜 , 制成 喜欢 一个 鳞片状的 蛇 卷曲 三 时代 ,
“哦，真是奇妙的东西——铜，做成一条盘绕三圈的鳞状蛇的样子，

[wɪð; wɪθ][ɪts][teɪl][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər] [aɪz] .
with its tail in its mouth and yellow jewels for eyes .
和 它是 尾巴 在 它是 嘴 和 黄色的 珠宝 为了 眼睛 .
它嘴里叼着尾巴，眼睛是黄色的宝石。

[aɪ] ['gæðər] [hi;; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['sʌmwɛr] [ɪn] ['hʌŋgəri] . "
I gather he picked it up somewhere in Hungary . "
我 收集 他 挑选 它 向上 某处 在 匈牙利 . "
我猜他是在匈牙利的某个地方买到的。

" [hi;; hi][hæz; həz] ['trævlɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪn] ['hʌŋgəri] ?
" **He has traveled a great deal in Hungary** ?
" 他 有 旅行 一个 伟大的 交易 在 匈牙利 ?
“他去过匈牙利很多地方吗？”

" ['ɡɔ:rdn] [lʊkt] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃənɪŋ] , [bʌt; bət] ['ænsər] : " [waɪ] , [ə'pærəntli]
" **Gordon looked surprized at this questioning , but answered : " Why , apparently**
" 戈登 看起来 惊讶 在 这 提问 , 但 回答 : " 为什么 , 显然
[ðə; ði]['mænz] ['trævlɪd] ['evriwɛr] .
the man's traveled everywhere .
这 男人的 旅行 到处 .
戈登对这个问题显得很惊讶，但他回答说：“为什么呢？显然这个人去过很多地方。”

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæmpərd] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
I put him down as the pampered son of a millionaire .
我 放 他 向下 作为 这 娇惯 儿子 的 一个 百万富翁 .
我把他归类为百万富翁的娇生惯养的儿子。

[hi;; hi]['nevər][dɪd] ['eni] [wɜ:rk] , [soʊ][fɔ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "
He never did any work , so far as I know . "
他 绝不 做过 任何 工作 , 所以 远的 作为 我 知道 . "
据我所知，他从来没干过任何工作。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['stu:d(ə)nt] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" **He's a great student , " I put in** .
" 他是 一个 伟大的 学生 , " 我 放 在 .
“他是个很棒的学生，”我补充道。

" [aɪv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **I've been up to his apartment several times , and I never saw such a**
" 我已经 到过 向上 到 他的 公寓 一些 时代 , 和 我 绝不 锯 这样的 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] — —
collection of books — —
收藏 的 图书 — —
“我去过他公寓好几次，从来没见过这么多书——”

" ['ɡɔ:rdn] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **Gordon leaped to his feet with an oath** .
" 戈登 跳跃 到 他的 脚 和 一个 誓言 .
戈登猛地站起身，咒骂了一声。

" [ɑ:r; ər][wi;; wi][ɔ:l]['kreɪzi] ? " [hi;; hi][kraɪd] .
" **Are we all crazy ? " he cried** .
" 是 我们 全部 疯狂的 ? " 他 哭 .
“我们都疯了吗？”他喊道。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][help] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɛləʊz] [fə:l][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]
 " I came up here hoping to get some help — and you fellows fall to talking
 " 我 来了 向上 这里 希望 到 得到 一些 帮助 — 和 你 伙伴们 落下 到 说
 [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - .
of Joseph Roelocke .
 的 约瑟夫 - .

“我来到这里是希望得到一些帮助——而你们这些人却开始谈论约瑟夫·罗洛克。”

[aɪ]	[gɒʊ][tu:; tə]	['dɑ:ktər]	['dɑ:nəli, 'dɑ:nəli]	—	—	"
I'll	go	to	Doctor	Donnelly	—	—
患病的	去	到	医生	唐纳利	—	—
					—	"

我要去找唐纳利医生——"

" [wert] !
" **Wait** !
" 等待 !

"等待!

" - [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd] .
 " **Kirowan stretched out a detaining hand** .
 " - 拉伸 出去 一个 拘留 手 .

基罗万伸出手，意图阻止对方。

" [ɪf] [juː jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [wiːl] [gəʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][jɜː jər] [haʊs] .
 " **If you don't mind , we'll go over to your house .**
 " 如果 你 不 头脑 , 出色地 去 超过 到 你的 房子 .
 “如果你不介意的话，我们去你家。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] .
I'd like to talk to your wife .
 ID 喜欢 到 讲话 到 你的 妻子 .
 我想和你妻子谈谈。

" ['gɔ:rdn] ['dʌmli] [,ækwɪ'es] .
 " **Gordon dumbly acquiesced** .
 " 戈登 默默地 默许 .

戈登默默地顺从了。

[ˈhærid] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈgrɪzli] [fɔ:ˈbɒdɪŋz] , [hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [wɪt] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ,
Harried and haunted by grisly forebodings , he knew not which way to turn ,
 疲惫不堪 和 闹鬼的 经过 可怕的 不祥的预感 , 他 知道 不是 哪个 方式 到 转动 ,
 他惊恐万分, 被可怕的预感所困扰, 不知该何去何从。

[ænd; ʌnd] ['welkəmd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [eɪd] .
and welcomed anything that promised aid .
 和 欢迎 任何事物 那 承诺 援助 .
 并欢迎任何承诺提供援助的事物。

[wiː; wi] [droʊv] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈskærslɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspəʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .
We drove over in his car , and scarcely a word was spoken on the way .
 我们 驾驶 超过 在 他的 车 , 和 几乎 一个 单词 曾是 说 在 这 方式 .
 我们乘他的车过去，路上几乎没说一句话。

[ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˌruːməˈneɪʃənz] ,
Gordon was sunk in moody ruminations ,
 戈登 曾是 沉没 在 情绪化 沉思 ,
 戈登陷入了沉思，情绪低落。

[ænd; ɐnd] - [hæd; həd] [wið'drɔ:n] [him'self][ˈɪntu:][sʌm; səm][streɪndʒ] [ə'lu:f] [doʊ'meɪn][ʌv; əv]
and **Kirowan** **had** **withdrawn** **himself** **into** **some** **strange** **aloof** **domain** **of**
和 - 有 撤回 他自己 进入 一些 奇怪的 超然 领域 的
[θɔ:t] [br'jɑ:nd] [maɪ][ken] .
thought **beyond** **my** **ken** .
想法 超过 我的 肯 .

而基罗万则把自己封闭在一个我无法理解的、陌生的、疏离的思想领域中。

[hi:; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃu:], [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ˈvaɪt(ə)l] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [speɪs], [nɑ:t] [ˈblæŋkli],
He **sat** **like** **a** **statue**, **his** **dark** **vital** **eyes** **staring** **into** **space**, **not** **blankly**,
他 卫星 喜欢 一个 雕像 , 他的 黑暗的 必不可少的 眼睛 凝视 进入 空间 , 不是 茫然地 ,
他像尊雕像一样坐着, 深邃而充满活力的眼睛凝视着远方, 但并非茫然。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [lʊks] [wið; wiθ] [ʌndər'stændɪŋ] [ˈɪntu:][sʌm; səm][fɑ:r] [reɪlm] .
but **as** **one** **who** **looks** **with** **understanding** **into** **some** **far** **realm** .
但 作为 一 WHO 看起来 和 理解 进入 一些 远的 领域 .

但就像一位洞察远方的人。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][maɪ][best] [frend], [aɪ] [nu:] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .
Though **I** **counted** **the** **man** **as** **my** **best** **friend**, **I** **knew** **but** **little** **of** **his** **past** .
尽管 我 计数 这 男人 作为 我的 最好的 朋友 , 我 知道 但 小的 的 他的 过去的 .

虽然我把他视为我最好的朋友, 但我对他过去的经历却知之甚少。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ][laɪf][æz; əz] [əˈbrʌptli] [ænd; ɐnd] [ʌnəˈnaʊnst] [æz; əz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
He **had** **come** **into** **my** **life** **as** **abruptly** **and** **unannounced** **as** **Joseph**
他 有 来 进入 我的 生活 作为 突然 和 未事先宣布的 作为 约瑟夫
- [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈevlɪn] [æʃ] .
Roelocke **had** **come** **into** **the** **life** **of** **Evelyn** **Ash** .
- 有 来 进入 这 生活 的 伊芙琳 灰 .

他闯入我的生活就像约瑟夫·罗洛克闯入伊芙琳·阿什的生活一样, 来得猝不及防, 毫无预兆。

[aɪ][hæd; həd] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɑːndərərɪz] [kɪʌb], [wɪtʃ] [ɪz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪft]
I **had** **met** **him** **at** **the** **Wanderer's** **Club**, **which** **is** **composed** **of** **the** **drift**
我 有 遇见 他 在 这 流浪者的 俱乐部 , 哪个 是 由 的 这 漂移
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld],
of **the** **world** ,
的 这 世界 ,

我是在流浪者俱乐部遇到他的, 那个俱乐部汇聚了来自世界各地的人们。

[ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz], [ˌɛkˈsɛntrɪks], [ænd; ɐnd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] [hu:z] [pæðz] [laɪ][aʊtˈsaɪd][ðə; ði]
travelers, **eccentrics**, **and** **all** **manner** **of** **men** **whose** **paths** **lie** **outside** **the**
旅行者 , 怪人 , 和 全部 方式 的 男人 谁 路径 说谎 外部 这
[ˈbi:tn] [ˈtræks] [ʌv; əv][laɪf] .
beaten **tracks** **of** **life** .
被打败 轨道 的 生活 .

旅行者、怪人, 以及所有那些走在人生常规之外的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm], [ænd; ɐnd] [ɪnˈtri:gd] [baɪ][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˈpaʊəz]
I **had** **been** **attracted** **to** **him**, **and** **intrigued** **by** **his** **strange** **powers**
我 有 到过 吸引 到 他 , 和 好奇 经过 他的 奇怪的 权力
[ænd; ɐnd] [di:p] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
and **deep** **knowledge** .
和 深的 知识 .

我被他吸引, 并对他奇异的力量和渊博的知识感到好奇。

[aɪ] [ˈveɪgli] [nu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ˈjʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʰaɪtlɪd] [ˈaɪrɪʃ]
I **vaguely** **knew** **that** **he** **was** **the** **black** **sheep** **younger** **son** **of** **a** **titled** **Irish**
我 依稀 知道 那 他 曾是 这 黑色的 羊 年轻 儿子 的 一个 标题 爱尔兰
[ˈfæməli],
family ,
家庭 ,

我隐约知道他是爱尔兰一个贵族家庭里不争气的次子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['meni] [streɪndʒ] [weɪz] .
and that he had walked many strange ways .
和 那 他 有 步行 许多 奇怪的 方式 .
他曾走过许多奇特的道路。

[ˈɡɔːdənz] ['men](ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;
Gordon's mention of Hungary struck a chord in my memory ;
戈登的 提到 的 匈牙利 击 一个 弦 在 我的 记忆 ;
戈登提到匈牙利，这触动了我的记忆；

[wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [hæd; həd][wʌns][let][drɔːp] , [fræɡmənt'etərəli] .
one phase of his life Kirowan had once let drop , fragmentarily .
一 阶段 的 他的 生活 - 有 一次 让 降低 , 零碎地 .
基罗万曾断断续续地放弃了他生命中的某个阶段。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɡriːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [rɔːŋ] ,
I only knew that he had once suffered a bitter grief and a savage wrong ,
我 仅有的 知道 那 他 有 一次 遭受 一个 苦的 悲伤 和 一个 野蛮的 错误的 ,
我只知道他曾经遭受过巨大的悲痛和残酷的冤屈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hʌŋɡəri] .
and that it had been in Hungary .
和 那 它 有 到过 在 匈牙利 .
而且它曾位于匈牙利。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['epɪsəʊd][aɪ][dɪd][nɔːt] [nəʊ] .
But the nature of the episode I did not know .
但 这 自然 的 这 插曲 我 做过 不是 知道 .
但我并不了解事件的性质。

[æt; ət] ['ɡɔːdənz] [haʊs] ['evlɪn] [met] [juː 'es] ['kɑːmli] , ['ʃoʊɪŋ] ['ɪnər] [ædʒɪ'teɪ](ə)n]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]
At Gordon's house Evelyn met us calmly , showing inner agitation only by the
在 戈登的 房子 伊芙琳 遇见 我们 平静地 , 显示 内 搅动 仅有的 经过 这
['oʊvər] - [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
over - restraint of her manner .
超过 - 克制 的 她 方式 .
在戈登家，伊芙琳平静地接待了我们，只是在举止上表现得过于克制，才显露出内心的激动。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [brɪ'siːtɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
I saw the beseeching look she stole at her husband .
我 锯 这 恳求 看 她 偷窃 在 她 丈夫 .
我看到了她偷偷地向丈夫投去恳求的目光。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [sɔːft] - ['spəʊkən][gɜːrl] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['vaɪbrənt]
She was a slender , soft - spoken girl , whose dark eyes were always vibrant
她 曾是 一个 苗条 , 柔软的 - 说 女孩 , 谁 黑暗的 眼睛 是 总是 充满活力
[ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'moʊ](ə)n] .
and alight with emotion .
和 点燃 和 情感 .
她身材纤细，说话轻声细语，一双深邃的眼睛总是炯炯有神，闪烁着情感的光芒。

[ðæt] [tʃaɪld][traɪ][tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] [ə'dɔːrd] ['hʌzbənd] ?
That child try to murder her adored husband ?
那 孩子 尝试 到 谋杀 她 受人喜爱 丈夫 ?
那个孩子竟然试图谋杀她深爱的丈夫？

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['mɑːnstɪəs] .
The idea was monstrous .
这 主意 曾是 滔天 .
这个想法简直太可怕了。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [hɪm'self][wʌz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] .
Again I was convinced that James Gordon himself was deranged .
再次 我 曾是 确信 那 詹姆斯 戈登 他自己 曾是 精神错乱 .

我再次确信詹姆斯·戈登本人精神错乱。

[fɑːloʊɪŋ] - [liːd] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
Following Kirowan's lead , we made a pretense of small talk , as if we
下列的 - 带领 , 我们 制成 一个 虚伪 的 小的 讲话 , 作为 如果 我们
[hæd; həd] ['kæʒuəli] [draːpt] [ɪn] ,
had casually dropped in ,
有 随意地 掉落 在 ,

我们效仿基罗万，假装闲聊，好像我们是偶然路过似的。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .
but I felt that Evelyn was not deceived .
但 我 毛毡 那 伊芙琳 曾是 不是 受骗 .

但我感觉伊芙琳并没有被欺骗。

[fʼaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ræŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd][pɹez(ə)ntli] - [sed] : " ['mɪsɪz] .
Our conversation rang false and hollow , and presently Kirowan said : " Mrs .
我们的 对话 响铃 错误的 和 空洞的 , 和 目前 - 说 : " 太太 .
[gɔːrdn] ,
Gordon ,
戈登 ,

我们的谈话听起来虚假而空洞，过了一会儿，基罗万说道：“戈登夫人，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] .
that is a remarkable ring you are wearing .
那 是 一个 卓越 戒指 你 是 穿着 .

你戴的这枚戒指真漂亮。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ? "
Do you mind if I look at it ? "
做 你 头脑 如果 我 看 在 它 ? "

我可以看一下吗？

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" I'll have to give you my hand , " she laughed .
" 患病的 有 到 给 你 我的 手 , " 她 笑了 .

“我得把手给你才行，”她笑着说。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːf] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] .
" I've been trying to get it off today , and it won't come off .
" 我已经 到过 尝试 到 得到 它 离开 今天 , 和 它 惯于 来 离开 .

“我今天一直想把它取下来，但就是取不下来。”

" [ʃiː; ʃɪ][held] [aʊt][hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] [hænd][fɔːr; fər] - [ɪn'spek](ə)n] ,
" She held out her slim white hand for Kirowan's inspection ,
" 她 握住 出去 她 苗条的 白色的 手 为了 - 检查 ,

她伸出纤细白皙的手，让基罗万检查。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'məʊb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['met(ə)l] [sneɪk] [ðæt] [kɔɪld]
and his face was immobile as he looked at the metal snake that coiled
和 他的 脸 曾是 不动 作为 他 看起来 在 这 金属 蛇 那 卷曲
[ə'baʊt] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgər] .
about her slim finger .
关于 她 苗条的 手指 .

他面无表情地看着缠绕在她纤细手指上的金属蛇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌt] [aɪ 'tiː] .
He did not touch it .
他 做过 不是 触碰 它 .

他没有碰它。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'pʌl](ə)n] .
I myself was aware of an unaccountable repulsion .
我 我 曾是 意识到的 的 一个 无法解释 排斥 .
我本人也曾感受到一种难以解释的厌恶感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [əb'siːn] [ə'baʊt][ðæt] [dʌl] ['kɑːpəriʃ] ['reptail] [wuːnd] [ə'baʊt]
There was something almost obscene about that dull copperish reptile wound about
那里 曾是 某物 几乎 猥亵 关于 那 乏味的 铜色 爬虫 伤口 关于
[ðə; ði]['gɜːlz] [waɪt] ['fɪŋɡər] .
the girl's white finger .
这 女孩们 白色的 手指 .
女孩白皙的手指上，那道暗淡的铜色爬行动物伤口，几乎令人作呕。

" [ɪts] ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" It's evil - looking , isn't it ?
" 它是 邪恶的 - 寻找 , 不是 它 ?
“它看起来很邪恶，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃɪvəd] .
" She involuntarily shivered .
" 她 不由自主 瑟瑟发抖 .
她不由自主地打了个寒颤。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
" At first I liked it , but now I can hardly bear to look at it .
" 在 第一的 我 喜欢 它 , 但 现在 我 能 几乎 熊 到 看 在 它 .
“起初我很喜欢它，但现在我几乎无法忍受去看它。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'tiː][ɔːf] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][aɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — ['mɪstər] .
If I can get it off I intend to return it to Joseph — Mr .
如果 我 能 得到 它 离开 我 打算 到 返回 它 到 约瑟夫 — 先生 .
- .
Roelocke .
- .
如果我能够把它取下来，我打算把它还给约瑟夫——罗洛克先生。

" - [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
" Kirowan was about to make some reply , when the door - bell rang .
" - 曾是 关于 到 制作 一些 回复 , 什么时候 这 门 - 钟 响铃 .
基罗万正要回答，这时门铃响了。

[ˈɡɔːrdn] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [roʊz] ['kwɪkli] .
Gordon jumped as if shot , and Evelyn rose quickly .
戈登 跳了起来 作为 如果 射击 , 和 伊芙琳 玫瑰 迅速地 .
戈登像中枪一样跳了起来，伊芙琳迅速站了起来。

" [aɪl] ['ænsər] [aɪ 'tiː] , ['dʒɪm] — [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" I'll answer it , Jim — I know who it is .
" 患病的 回答 它 , 吉姆 — 我 知道 WHO 它 是 .
“我会回答的，吉姆——我知道是谁。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] ['mjuːtʃuəl] [frendz] , [ðoʊz] [ɪn'seprəbl]
" She returned an instant later with two more mutual friends , those inseparable
" 她 返回 一个 立即的 之后 和 二 更多的 相互的 朋友们 , 那些 形影不离
['krəʊniːz] ,
cronies ,
亲信 ,
“她过了一会儿又带着两个共同的朋友回来了，那两个形影不离的好朋友，

[ˈdɑːktər][ˈdɑːnəli, 'dɑːnəli] , [huːz] ['bɜːrli][ˈbɑːdi] ,
Doctor Donnelly , whose burly body ,
医生 唐纳利 , 谁 魁梧的 身体 ,
唐纳利医生，他身材魁梧，

[ˈdʒoʊviəl] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈbuːmɪŋ] [ˈvɔɪs] [wɜːr; wər] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [breɪn]
jovial manner and booming voice were combined with as keen a brain
欢乐的 方式 和 蓬勃发展 嗓音 是 合并 和 作为 敏锐的 一个 脑
[æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
as any in the profession ,
作为 任何 在 这 职业 ,
他性格开朗，嗓音洪亮，而且拥有业内顶尖的敏锐头脑。

[ænd; ənd] [bɪl] [ˈbeɪn] , [ˈeldərli] , [liːn] , [ˈwaɪəri] , [ˈæsɪdli] [ˈwɪti] .
and Bill Bain , elderly , lean , wiry , acidly witty .
和 账单 贝恩 , 老年 , 倾斜 , 细长的 , 酸性地 机智 .
还有比尔·贝恩，年纪较大，身材精瘦，体格健壮，说话尖刻幽默。

[bəʊθ] [wɜːr; wər] [oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ˈfæməli] .
Both were old friends of the Ash family .
两个都 是 老的 朋友们 的 这 灰 家庭 .
他们两人都是阿什家的老朋友。

[ˈdɑːktər] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːneli] [hæd; həd] [ˈʌʃəd] [ˈevlɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈbeɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Doctor Donnelly had ushered Evelyn into the world , and Bain was always
医生 唐纳利 有 引导 伊芙琳 进入 这 世界 , 和 贝恩 曾是 总是
[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Uncle Bill to her .
叔叔 账单 到 她 .
唐纳利医生把伊芙琳带到了这个世界，而贝恩对她来说永远是比尔叔叔。

" [ˈhaʊdi] , [ˈdʒɪm] !
" Howdy , Jim !
" 你好 , 吉姆 !
“你好，吉姆！ ”

[ˈhaʊdi] , [ˈmɪstər] . - ! " [rɔːrd] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːneli] .
Howdy , Mr . Kirowan ! " roared Donnelly .
你好 , 先生 . - ! " 咆哮 唐纳利 .
“你好啊，基罗万先生！ ”唐纳利大声说道。

" [heɪ] , [oʊˈdɑːnəl] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈfaɪ,ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" Hey , O'Donnel , have you got any firearms with you ?
" 嘿 , 奥唐奈尔 , 有 你 得到 任何 枪支 和 你 ?
“嘿，奥唐纳，你身上有枪吗？ ”

[læst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [bluː] [maɪ] [hed] [ɔːf] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [oʊld] [ˈflɪntləːk] [ˈpɪst(ə)l] [ðæt]
Last time you nearly blew my head off showing me an old flintlock pistol that
最后的 时间 你 几乎 吹 我的 头 离开 显示 我 一个 老的 燧发枪 手枪 那
[ˈwɔznt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈloʊdɪd] — — "
wasn't supposed to be loaded — — "
不是 据称 到 是 已加载 — — "
上次你给我看那把不应该装子弹的老式燧发手枪，差点把我脑袋打爆——”

" [ˈdɑːktər] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːneli] !
" Doctor Donnelly !
" 医生 唐纳利 !
“唐纳利医生！ ”

" [wiː; wi] [ɔːl] [tɜːrnd] .
" We all turned .
" 我们 全部 转向 .
我们都转过身去。

[ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈteɪbl] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
Evelyn was standing beside a wide table , holding it as if for support .
伊芙琳 曾是 常设 旁 一个 宽的 桌子 , 保持 它 作为 如果 为了 支持 .
伊芙琳站在一张宽桌子旁，双手扶着桌子，仿佛是为了支撑身体。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
Her face was white .
她 脸 曾是 白色的 .

她脸色苍白。

[ʼaʊə; ɑːr][bæd(ə)n'ɑːʒ] ['siːst] ['ɪnstəntli] .
Our badinage ceased instantly .
我们的 玩笑 停止 即刻 .

我们的玩笑立刻停止了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ten](ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
A sudden tension was in the air .
一个 突然 紧张 曾是 在 这 空气 .

空气中突然弥漫着紧张的气氛。

" [dɑːktər][dɑːnəli, 'dɑːnəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['stedɪ] [baɪ][æn; ən] ['efərt] ,
" Doctor Donnelly , " she repeated , holding her voice steady by an effort ,
" 医生 唐纳利 , " 她 重复 , 保持 她 嗓音 稳定的 经过 一个 努力 ,
“唐纳利医生,”她重复道, 努力保持声音平稳。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ænd; ənd][ʼʌŋk(ə)l] [bɪl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]
" I sent for you and Uncle Bill — for the same reason for which I know
" 我 发送 为了 你 和 叔叔 账单 — 为了 这 相同的 原因 为了 哪个 我 知道
[dʒɪm][hæz; həz] [brɔːt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['maɪk(ə)l] .
Jim has brought Mr . Kirowan and Michael .
吉姆 有 带来 先生 . - 和 迈克尔 .

“我把你和比尔叔叔叫来, 原因和我知道吉姆把基罗万先生和迈克尔带来的原因一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['dʒɪm]
There is a matter Jim
那里 是 一个 事情 吉姆

吉姆, 有件事儿。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə'loʊn] .
and I can no longer deal with alone .
和 我 能 不 更长 交易 和 独自的 .

我无法再独自应对了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] — ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['gæstli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] . "
There is something between us — something black and ghastly and terrible . "
那里 是 某物 之间 我们 — 某物 黑色的 和 阴森 和 糟糕的 . "

我们之间有某种东西——某种黑暗、可怕、令人毛骨悚然的东西。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [gɜːrl] ?
" What are you talking about , girl ?
" 什么 是 你 说 关于 , 女孩 ?

“你在说什么呢, 女孩? ”

" [ɔːl][ðə; ði] ['levəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][dɑːnəliːz, 'dɑːnəliːz] [greɪt] [vɔɪs] .
" All the levity was gone from Donnelly's great voice .
" 全部 这 轻浮 曾是 已消失 从 唐纳利 伟大的 嗓音 .

“唐纳利那充满力量的嗓音中所有的轻松愉悦都消失了。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] — — " [ʃiː; ʃi] [tʃʊkt] , [ðen] [went] ['blaɪndli][ɑːn] :
" My husband — — " She choked , then went blindly on :
" 我的 丈夫 — — " 她 窒息 , 然后 去 盲目地 在 :

“我丈夫——”她哽咽着, 然后茫然地继续说道:

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['traɪŋ] [tuː; tə][mɜːrdər][hɪm; ɪm] .
" My husband has accused me of trying to murder him .
" 我的 丈夫 有 被告 我 的 尝试 到 谋杀 他 .

“我丈夫指控我试图谋杀他。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [wʌz; wəz] ['brʊkən] [baɪ] ['beɪnz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [enər'dʒetɪk] [raɪz] .
" The silence that fell was broken by Bain's sudden and energetic rise .
" 这 沉默 那 跌倒 曾是 破碎的 经过 贝恩 突然 和 精力充沛 上升 .
“贝恩突然而有力地站了起来，打破了沉寂。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] ['kwɪvəd] .
His eyes blazed and his fists quivered .
他的 眼睛 燃烧的 和 他的 拳头 颤抖 .
他双目怒火中烧，双拳颤抖。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [pʌp] !
" You young pup !
" 你 年轻的 小狗 !
你这只小家伙！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['ɡɔːrdn] .
" he shouted at Gordon .
" 他 喊叫 在 戈登 .
他冲着戈登大喊。

" [aɪl] [nɑːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪts] — — "
" I'll knock the living daylights — — "
" 患病的 敲 这 活的 日光 — — "
“我要把活生生的——”

" [sɪt] [daʊn] , [bɪl] !
" Sit down , Bill !
" 坐 向下 , 账单 !
“坐下，比尔！ ”

" ['dɑːnəliːz, 'dɑːnəliːz][hjuːdʒ][hænd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['smɔːləɹ] [kəm'pænjən] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Donnelly's huge hand crushed his smaller companion back into his chair .
" 唐纳利 巨大的 手 碎 他的 较小的 伴侣 后退 进入 他的 椅子 .
唐纳利的大手将他个子较小的同伴重重地按回椅子上。

" [noʊ][juːz]['ɡɔɪn] - [ɔːf] [hæf] [kɑːkt] .
" No use goin ' off half cocked .
" 不 使用 去 - 离开 一半 上膛 .
“贸然行事毫无意义。”

[goʊ] [ə'hed] , ['hʌni] . "
Go ahead , honey . "
去 前方 , 蜂蜜 . "
去吧，亲爱的。

" [wiː; wi] [niːd] [help] .
" We need help .
" 我们 需要 帮助 .
我们需要帮助。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'loʊn] .
We can not carry this thing alone .
我们 能 不是 携带 这 事物 独自的 .
我们无法独自搬运这件事。

" [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['kʌmli] [feɪs] .
" A shadow crossed her comely face .
" 一个 阴影 交叉 她 漂亮 脸 .
一道阴影掠过她美丽的脸庞。

" [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ['dʒɪmz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['bædli] [kʌt] .
" This morning Jim's arm was badly cut .
" 这 早晨 吉姆的 手臂 曾是 糟糕 切 .
“今天早上吉姆的手臂被严重割伤了。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][dɪd][,aɪ 'tiː] .
He said I did it .
他 说 我 做过 它 .

他说是我干的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['reizə] .
I was handing him the razor .
我 曾是 处理 他 这 剃刀 .

我正把剃须刀递给他。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
Then I must have fainted .
然后 我 必须 有 昏厥 .

然后我一定是晕倒了。

[æt; ət] [liːst] , ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
At least , everything faded away .
在 至少 , 一切 褪色 离开 .

至少，一切都消逝了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['lævətɔːri] — [ænd; ænd] —
When I came to myself he was washing his arm in the lavatory — and —
什么时候 我 来了 到 我 他 曾是 洗涤 他的 手臂 在 这 厕 — 和 —
[ænd; ænd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [em 'iː][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
and he accused me of trying to kill him . "
和 他 被告 我 的 尝试 到 杀 他 . "

当我回过神来时，他正在洗手间里洗胳膊——然后——然后他指责我想杀了他。

" [waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] ['beɪn] .
" Why , the young fool ! " barked the belligerent Bain .
" 为什么 , 这 年轻的 傻子 ! " 吠叫 这 好战的 贝恩 .

“你这个年轻的傻瓜！”好斗的贝恩咆哮道。

" ['hæznt] [hiː; hi] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [kʌt] [hɪm; ɪm] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
" Hasn't he sense enough to know that if you did cut him , it was an
" 还没有 他 感觉 足够的 到 知道 那 如果 你 做过 切 他 , 它 曾是 一个
['æksɪdənt] ? "
accident ? "
事故 ? "

“难道他连这点常识都没有吗？就算你真的割伤了他，那也是个意外。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [snɔːtɪd] ['dɑːnəli, 'dɑːnəli] .
" Shut up , won't you ? " snorted Donnelly .
" 关闭 向上 , 惯于 你 ? " 哼了一声 唐纳利 .

“闭嘴，行不行？”唐纳利冷哼一声。

" ['hʌni] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] ?
" Honey , did you say you fainted ?
" 蜂蜜 , 做过 你 说 你 昏厥 ?

“亲爱的，你说你晕倒了？”

[ðæt] ['ɪznt] [laɪk] [juː; jʊ] . "
That isn't like you . "
那 不是 喜欢 你 . "

“你这人真不像你。”

" [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɛlz] , " [ʃiː; jɪ] [ˈænsər] .
" **I've been having fainting spells** , " **she answered** .
" 我已经 到过 拥有 昏厥 咒语 , " 她 回答 .

“我经常晕倒,”她回答说。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [fel] [daʊn]
" **The first time was when we were in the mountains and Jim fell down**
" 这 第一的 时间 曾是 什么时候 我们 是 在 这 山脉 和 吉姆 跌倒 向下
[ə; eɪ] [klɪf] .
a cliff .
一个 悬崖 .

“第一次是我们在山上的时候, 吉姆不小心从悬崖上摔了下来。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] — [ðen] [ˈevriθɪŋ] [went] [blæk] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ]
We were standing on the edge — then everything went black , and when my
我们 是 常设 在 这 边缘 — 然后 一切 去 黑色的 , 和 什么时候 我的
[saɪt] [klɪəd] ,
sight cleared ,
视线 已清除 ,

我们当时站在悬崖边上——然后眼前一片漆黑, 当我视线恢复清晰时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
he was rolling down the slope .
他 曾是 滚动 向下 这 坡 .

他顺着斜坡滚了下去。

" [ʃiː; jɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" **She shuddered at the recollection** .
" 她 颤抖 在 这 回忆 .

回忆起那件事, 她不禁打了个寒颤。

" [ðen] [wen] [aɪ][bɜːst][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kræʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] .
" **Then when I lost control of the car and it crashed into the tree** .
" 然后 什么时候 我 丢失的 控制 的 这 车 和 它 崩溃了 进入 这 树 .

“然后我失去了对汽车的控制, 它撞到了树上。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [ˈdʒɪm] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈoʊvər] .
You remember — Jim called you over .
你 记住 — 吉姆 称为 你 超过 .

你还记得吗? 吉姆叫你过去。

" [ˈdɑːktər][ˈdɑːnəli, ˈdɑːnəli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɑːndərəsli] .
" **Doctor Donnelly nodded his head ponderously** .
" 医生 唐纳利 点头 他的 头 沉重地 .

唐纳利医生沉思地点了点头。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɛlz] [brɪˈfɔːr] . "
" **I don't remember you ever having fainting spells before** . "
" 我 不 记住 你 曾经 拥有 昏厥 咒语 前 . "

“我不记得你以前有过晕倒的经历。”

" [bʌt; bət][ˈdʒɪm] [sez] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] !
" **But Jim says I pushed him over the cliff !**
" 但 吉姆 说道 我 推动 他 超过 这 悬崖 !

“但是吉姆说是我把他推下悬崖的! ”

" [ʃiː; jɪ][kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" **she cried hysterically** .
" 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭喊着。

" [hi:; hi] [sez] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] !
" He says I tried to run him down in the car !
" 他 说道 我 尝试 到 跑步 他 向下 在 这 车 ！

他说我试图开车撞他！

[hi:; hi] [sez] [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [slæft] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reizər] !
" He says I purposely slashed him with the razor !
" 他 说道 我 故意 削减 他 和 这 剃刀 ！

他说我故意用剃刀划伤了他！

" ['dɑ:ktər] ['dɑ:nəli, 'dɑ:nəli] [tɜ:rnd] [pər'pleksɪdli] [tə:rd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['gɔ:rdn] .
" Doctor Donnelly turned perplexedly toward the wretched Gordon .
" 医生 唐纳利 转向 困惑地 朝向 这 可怜 戈登 。

唐纳利医生困惑地转向可怜的戈登。

" [haʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [sʌn] ? "
" How about it , son ? "
" 如何 关于 它 , 儿子 ? "

“怎么样，儿子？ ”

" [gɑ:d] [help] [,em 'i:] , " ['gɔ:rdn] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] ; " [ɪts] [tru:] ! "
" God help me , " Gordon burst out in agony ; " it's true ! "
" 上帝 帮助 我 , " 戈登 爆裂 出去 在 痛苦 ; " 它是 真的 ！ "

“上帝救救我，”戈登痛苦地喊道，“这是真的！ ”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [haʊnd] !
" Why , you lying hound !
" 为什么 , 你 说谎 猎犬 ！

“你这撒谎的恶犬！ ”

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['beɪn] [hu:] [geɪv] [tʌŋ] , ['li:pɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" It was Bain who gave tongue , leaping again to his feet .
" 它 曾是 贝恩 WHO 给予 舌头 , 跳跃 再次 到 他的 脚 。

“是贝恩开口说话了，他又跳了起来。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [get] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['di:snt] [wei] ,
" If you want a divorce , why don't you get it in a decent way ,
" 如果 你 想 一个 离婚 , 为什么 不 你 得到 它 在 一个 体面的 方式 ,

“如果你想离婚，为什么不体面地离婚呢？ ”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [dɪ'spɪkəbl, 'despɪkəbl] ['tæktɪks] — — "
instead of resorting to these despicable tactics — — "
反而 的 复原 到 这些 卑鄙 策略 — — "

与其诉诸这些卑鄙的手段——

" [dæm] [ju:; jʊ] ! " [rɔ:rd] ['gɔ:rdn] , ['lʌndʒɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [kən'trəʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self]
" Damn you ! " roared Gordon , lunging up , and losing control of himself
" 该死 你 ！ " 咆哮 戈登 , 突进 向上 , 和 输 控制 的 他自己
[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 。

“该死的！”戈登怒吼着，猛地扑了上去，完全失去了对身体的控制。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] ['dʒʌŋɡjələr] [aʊt] !
" If you say that I'll tear your jugular out !
" 如果 你 说 那 患病的 撕 你的 颈静脉 出去 ！

“你要是敢这么说，我就把你颈动脉割开！ ”

" ['evlɪn] [skri:md] ;
" Evelyn screamed ;
" 伊芙琳 尖叫 ;

伊芙琳尖叫起来；

[ˈdɑːnəli, ˈdɑːnəli] [græbd] [ˈbeɪn] [ˈpɑːndərəsli] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer]
Donnelly grabbed Bain ponderously and banged him back into his chair
唐纳利 抓住 贝恩 沉重地 和 砰的一声 他 后退 进入 他的 椅子
[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈoʊvərli][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,
with no overly gentle touch ,
和 不 过于 温和的 触碰 ,
唐纳利沉重地抓住贝恩, 毫不留情地把他摔回椅子上。

[ænd; ənd] - [leɪd][ə; eɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [ˈɡɔːdənz] [ˈʃoʊldər] .
and Kirowan laid a hand lightly on Gordon's shoulder .
和 - 铺设 一个 手 轻轻 在 戈登的 肩膀 .
基罗万轻轻地把手放在戈登的肩膀上。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][ˈkrʌmp(ə)l][ˈɪntuː][hɪm'self] .
The man seemed to crumple into himself .
这 男人 似乎 到 皱巴巴 进入 他自己 .
那人似乎蜷缩成一团。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ˈɡroʊpɪŋli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He sank back into his chair and held out his hands gropingly toward his wife .
他 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 握住 出去 他的 双手 摸索着 朝向 他的 妻子 .
他颓然地靠回椅子上, 笨拙地伸出手去够妻子。

" [ˈevlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv]
" Evelyn , " he said , his voice thick with laboring emotion , " you know I love
" 伊芙琳 , " 他 说 , 他的 嗓音 厚的 和 劳动 情感 , " 你 知道 我 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .
"伊芙琳,"他哽咽着说, "你知道我爱你。"

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
I feel like a dog .
我 感觉 喜欢 一个 狗 .
我觉得自己像条狗。

[bʌt; bət][gɑːd][help][em ˈiː] , [ɪts] [truː] .
But God help me , it's true .
但 上帝 帮助 我 , 它是 真的 .
但老天保佑, 这是真的。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [wei] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — "
If we go on this way , I'll be a dead man , and you — — "
如果 我们 去 在 这 方式 , 患病的 是 一个 死的 男人 , 和 你 — — "
如果我们继续这样下去, 我会死, 而你——"

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
" Don't say it !
" 不 说 它 !
别说!

" [ʃiː; ji] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .
她尖叫起来。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪ][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdʒɪm] .
" I know you wouldn't lie to me , Jim .
" 我 知道 你 不会 说谎 到 我 , 吉姆 .
"我知道你不会骗我, 吉姆。"

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] .

If you say I tried to kill you , I know I did .
如果 你 说 我 尝试 到 杀 你 , 我 知道 我 做过 .

如果你说我试图杀你, 我知道我确实这么做了。

[bʌt; bət] [aɪ] [swer] , [ˈdʒɪm] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːnʃəsli] .

But I swear , Jim , I didn't do it consciously .
但 我 发誓 , 吉姆 , 我 没有 做 它 有意识地 .

但我发誓, 吉姆, 我不是故意的。

[oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] !

Oh , I must be going mad !
哦 , 我 必须 是 去 疯狂的 !

哦, 我一定是疯了!

[ðæts] [waɪ] [maɪ] [driːmz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈleɪtli] — — "

That's why my dreams have been so wild and terrifying lately — — "
那就是 为什么 我的 梦境 有 到过 所以 荒野 和 恐怖 最近 — — "

这就是为什么我最近的梦境如此离奇恐怖——

" [ʌv; əv] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [driːmd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɔːrdn] ? " [æskt] - [ˈdʒentli] .

" Of what have you dreamed , Mrs . Gordon ? " asked Kirowan gently .
" 的 什么 有 你 梦见 , 太太 . 戈登 ? " 问 - 轻轻地 .

“戈登夫人, 您梦见了什么?” 基罗万轻声问道。

[ʃiː; ji] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [steərd] [ˈdʌlli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

She pressed her hands to her temples and stared dully at him , as
她 按下 她 双手 到 她 寺庙 和 凝视 沉闷地 在 他 , 作为

[ɪf] [ˈoʊnli] [hæf] [kɒmpriˈhendɪŋ] .

if only half comprehending .
如果 仅有的 一半 理解 .

她双手按住太阳穴, 目光呆滞地盯着他, 仿佛只听懂了一半。

" [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , " [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] .

" A black thing , " she muttered .
" 一个 黑色的 事物 , " 她 低声说道 .

“一个黑色的东西,”她喃喃自语道。

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfeɪsləs] [blæk] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmaʊz] [ænd; ənd] [ˈmʌmblz] [ænd; ənd] [pɔːz] [ˈoʊvər] [em ˈiː]

" A horrible faceless black thing that mows and mumbles and paws over me
" 一个 可怕 无面人 黑色的 事物 那 割草机 和 咕哝 和 爪子 超过 我

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪpɪ] [hændz] .

with apish hands .
和 猿猴 双手 .

“一个可怕的、没有面孔的黑色东西, 一边割草一边低声咕哝, 用猿猴般的手在我身上乱抓乱挠。”

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [naɪt] .

I dream of it every night .
我 梦 的 它 每一个 夜晚 .

我每晚都会梦到它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [aɪ] [ˈevər] [lʌvd] .

And in the daytime I try to kill the only man I ever loved .
和 在 这 白天 我 尝试 到 杀 这 仅有的 男人 我 曾经 喜爱 .

白天, 我试图杀死我唯一爱过的男人。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] !

I'm going mad !
我是 去 疯狂的 !

我快疯了!

[ˈmeɪbi] [aɪm] [ɔ:l'redi] [ˈkreɪzi][ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
Maybe I'm already crazy and don't know it . "

或许 我是 已经 疯狂的 和 不 知道 它 . "

也许我已经疯了，只是自己不知道而已。

" [kɑ:m] [jɔ:r'self] , ['hʌni] .
" **Calm yourself , honey** .
" 冷静的 你自己 , 蜂蜜 .

亲爱的，冷静下来。

" [tu:; tə][ˈdɑ:ktər][ˈdɑ:nəli, 'dɑ:nəli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'hʌləðər] [keɪs]
" **To Doctor Donnelly , with all his science , it was only another case**
" 到 医生 唐纳利 , 和 全部 他的 科学 , 它 曾是 仅有的 其他 案件
[ʌv; əv] ['femənɪn] [hɪ'stɪriə] .
of feminine hysteria .
的 女性 歇斯底里 .

“在唐纳利医生看来，凭借他所有的科学知识，这只不过是又一起女性歇斯底里症的案例而已。”

[hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] ,
His matter - of - fact voice seemed to soothe her ,
他的 事情 - 的 - 事实 嗓音 似乎 到 舒缓 她 ,

他那平淡的语气似乎安抚了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] [θru:] [hɜ:r; hər][dæmp] ['lɑ:ks] .
and she sighed and drew a weary hand through her damp locks .
和 她 叹了口气 和 画 一个 厌倦 手 通过 她 潮湿 锁 .

她叹了口气，疲惫地用手捋了捋湿漉漉的头发。

" [wi:l] [tɔ:k] [ðɪs] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['evri:θɪŋz] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][oʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **We'll talk this all over , and everything's goin ' to be okay , " he said ,**
" 出色地 讲话 这 全部 超过 , 和 一切都是 去 - 到 是 好的 , " 他 说 ,
"我们会好好谈谈，一切都会好起来的,"他说。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] ['pɑ:kɪt] .
drawing a thick cigar from his vest pocket .
绘画 一个 厚的 雪茄 从 他的 背心 口袋 .

他从马甲口袋里掏出一根粗雪茄。

" ['ɡɪmi] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['hʌni] .
" **Gimme a match , honey** .
" 给我 一个 匹配 , 蜂蜜 .

“给我根火柴，亲爱的。”

" [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] [mə'kæɪnɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mə'kæɪnɪkli]
" **She began mechanically to feel about the table , and just as mechanically**
" 她 开始 机械地 到 感觉 关于 这 桌子 , 和 只是 作为 机械地
[ˈɡɔ:rdn] [sed] :
Gordon said :
戈登 说 :

她开始机械地摸索着桌子，戈登也同样机械地说道：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] , ['evlɪn] .
" **There are matches in the drawer , Evelyn** .
" 那里 是 比赛 在 这 抽屉 , 伊芙琳 .

“抽屉里有火柴，伊芙琳。”

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'gæən]['ɡroʊpɪŋ][ɪn][aɪ 'ti:] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
" **She opened the drawer and began groping in it , when suddenly ,**
" 她 打开 这 抽屉 和 开始 摸索 在 它 , 什么时候 突然 ,
她打开抽屉，开始在里面摸索，突然，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪntuːɪʃ(ə)n] , [ˈɡɔːrdn] [spræŋ] [ʌp] , [waɪt] - [feɪst] ,
as if struck by recollection and intuition , Gordon sprang up , white - faced ,
作为 如果 击 经过 回忆 和 直觉 , 戈登 弹簧 向上 , 白色的 - 面对 ,
[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] : " [noʊ] , [noʊ] !
and shouted : " No , no !
和 喊叫 : " 不 , 不 !

仿佛被回忆和直觉击中，戈登脸色苍白地跳了起来，大喊道：“不，不！ ”

[dəʊnt][ˈoʊpən] [ðæt] [drɔːr] — [dəʊnt] — —
Don't open that drawer — don't — —
不 打开 那 抽屉 — 不 — —

别打开那个抽屉——千万别——

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [vɔɪst] [ðæt] [ˈɜːrdʒənt][kraɪ] , [jiː; ji] [ˈstɪfnd] ,
" **Even as he voiced that urgent cry , she stiffened ,**
" 甚至 作为 他 配音 那 紧迫的 哭 , 她 僵硬 ,

“就在他发出那声急促的呼喊时，她却僵住了。”

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
as if at the feel of something in the drawer .
作为 如果 在 这 感觉 的 某物 在 这 抽屉 .

仿佛摸到了抽屉里的什么东西。

[hɜːr; hær] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪʃ(ə)n] [held][juː ˈes][ɔːl][ˈfroʊz(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] - .
Her change of expression held us all frozen , even Kirowan .
她 改变 的 表达 握住 我们 全部 冷冻 , 甚至 - .

她表情的变化让我们所有人都愣住了，就连基罗万也愣住了。

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊn] - [aʊt] [fleɪm] ,
The vital intelligence vanished from her eyes like a blown - out flame ,
这 必不可少的 智力 消失了 从 她 眼睛 喜欢 一个 吹 - 出去 火焰 ,

她眼中那至关重要的智慧如同熄灭的火焰般消失了。

[ænd; ənd][ˌɪntuː][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ˈɡɔːrdn] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][blæŋk] .
and into them came the look Gordon had described as blank .
和 进入 他们 来了 这 看 戈登 有 描述 作为 空白的 .

于是，他们脸上露出了戈登所描述的那种茫然的表情。

[ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] [dɪˈskrɪptɪv] .
The term was descriptive .
这 学期 曾是 描述性的 .

这个术语具有描述性。

[hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [welz] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] ,
Her beautiful eyes were dark wells of emptiness ,
她 美丽的 眼睛 是 黑暗的 水井 的 空虚 ,

她那双美丽的眼睛，却如同两口深不见底的黑井，空洞无物。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
as if the soul had been withdrawn from behind them .
作为 如果 这 灵魂 有 到过 撤回 从 在后面 他们 .

仿佛灵魂已从他们身后抽离。

[hɜːr; hær][hænd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][jiː; ji][ˈfaɪərd] [pɔɪnt] -
Her hand came out of the drawer holding a pistol , and she fired point -
她 手 来了 出去 的 这 抽屉 保持 一个 手枪 , 和 她 被解雇 观点 -
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

她从抽屉里掏出一只手，手里拿着一把手枪，然后近距离开枪。

[gɔːrdn] [riːld] [wið; wiθ][ə; ei][groʊn][ænd; ənd][went] [daʊn] , [blʌd] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
Gordon reeled with a groan and went down , blood starting from his head .
戈登 卷曲 和 一个 呻吟 和 去 向下 , 血 开始 从 他的 头 .

戈登呻吟一声，踉跄倒地，鲜血从他的头部涌出。

[fɔːr; fər][ə; ei] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪnstənt][ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [ˈstuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɡʌn][ɪn][hɜːr; hər]
For a flashing instant she looked down stupidly at the smoking gun in her
为了 一个 闪烁 立即的 她 看起来 向下 愚蠢地 在 这 吸烟 枪 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她愣愣地低头看了一眼手里冒着烟的枪，那一瞬间，她愣住了。

[laɪk][wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈnaɪtmər] .
like one suddenly waking from a nightmare .
喜欢 一 突然 醒来 从 一个 恶梦 .

就像突然从噩梦中惊醒一样。

[ðen] [hɜːr; hər][waɪld] [skriːm] [ʌv; əv][ˈægəni] [smoʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .
Then her wild scream of agony smote our ears .
然后 她 荒野 尖叫 的 痛苦 猛击 我们的 耳朵 .

然后，她痛苦的尖叫声震耳欲聋。

" [oʊ][gɑːd] , [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" **Oh God , I've killed him !**
" 哦 上帝 , 我已经 被杀 他 !

“哦，天哪，我杀了他！ ”

[ˈdʒɪm] ! [ˈdʒɪm] !
Jim ! Jim !
吉姆 ! 吉姆 !

吉姆！吉姆！

" [ʃiː; ji] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈeni][ʌv; əv][juː 'es] ,
" **She reached him before any of us** ,
" 她 达到 他 前 任何 的 我们 ,

“她比我们任何人都先找到他。”

[ˈθroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈkreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
throwing herself on her knees and cradling his bloody head in her arms ,
投掷 她自己 在 她 膝盖 和 摇篮 他的 血腥 头 在 她 武器 ,

她跪倒在地，将他血淋淋的头颅抱在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ji] [ˈsɒbd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
while she sobbed in an unbearable passion of horror and anguish .
尽管 她 啜泣 在 一个 难以忍受 热情 的 恐怖 和 痛苦 .

她发出撕心裂肺的哭泣，那是恐惧和痛苦交织而成的强烈情感。

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðei] [wɜːr; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd][darˈleɪtɪd]
The emptiness was gone from her eyes ; they were alive and dilated
这 空虚 曾是 已消失 从 她 眼睛 ; 他们 是 活 和 扩张

[wið; wiθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈterər] .
with grief and terror .
和 悲伤 和 恐怖 .

她眼中的空洞消失了；它们充满了悲伤和恐惧，明亮而炯炯有神。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrd] [maɪ] [ˈpraːstreɪt] [frend] [wið; wiθ][ˈdɑːnəli, 'dɑːnəli][ænd; ənd][ˈbeɪn] , [bʌt; bət]
I was making toward my prostrate friend with Donnelly and Bain , but
我 曾是 制作 朝向 我的 前列腺 朋友 和 唐纳利 和 贝恩 , 但

- [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] .
Kirowan caught my arm .
- 捕捉 我的 手臂 .

我和唐纳利、贝恩正走向倒在地上的朋友，但基罗万抓住了我的胳膊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɒʊ][ɒ:ŋgə] [ɪ'məʊb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'trəʊld]
His face was no longer immobile ; his eyes glittered with a controlled
他的 脸 曾是 不 更长 不动 ; 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 受控
['sævɪdʒrɪ] .
savagery .
野蛮 .

他的表情不再僵硬；他的眼神中闪烁着一种克制的野性。

" [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðəm; ðəm] !
" Leave him to them !
" 离开 他 到 他们 !

“把他交给他们吧！ ”

" [hi:; hi][snɑ:rld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['hʌntərz] , [nɑ:t] ['hi:ləz] !
" We are hunters , not healers !
" 我们 是 猎人 , 不是 治疗师 !

我们是猎人，不是医者！

[li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - !
Lead me to the house of Joseph Roelocke !
带领 我 到 这 房子 的 约瑟夫 - !

带我去约瑟夫·罗洛克的家！

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
" I did not question him .
" 我 做过 不是 问题 他 .

我没有质问他。

[wi:; wi][drouv][ðer; ðər][ɪn] ['gɔrdənz] [kɑ:r] .
We drove there in Gordon's car .
我们 驾驶 那里 在 戈登的 车 .

我们开着戈登的车去的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] ,
I had the wheel ,
我 有 这 车轮 ,

我当时拿着方向盘，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][grɪm] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði]
and something about the grim face of my companion caused me to hurl the
和 某物 关于 这 严峻 脸 的 我的 伴侣 导致 我 到 投 这
[mə'ʃi:n] ['rekləsli] [θru:] [ðə; ði]['træfɪk] .
machine recklessly through the traffic .
机器 鲁莽地 通过 这 交通 .

同伴严肃的表情让我不由自主地鲁莽地驾驶着机器冲进了车流中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['dra:mə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtl]
I had the sensation of being part of a tragic drama which was hurtling
我 有 这 感觉 的 存在 部分 的 一个 悲惨 戏剧 哪个 曾是 疾驰
[wɪð; wɪθ] ['hedlɔ:ŋ] [spi:d] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klaɪməks] .
with headlong speed toward a terrible climax .
和 一头扎 速度 朝向 一个 糟糕的 高潮 .

我感觉自己身处一场悲剧之中，这场悲剧正以惊人的速度朝着可怕的高潮疾驰而去。

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][ˈgraɪndɪŋ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [brʴɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer]
I wrenched the car to a grinding halt at the curb before the building where
我 扭动 这 车 到 一个 研磨 停止 在 这 抑制 前 这 建筑 在哪里
- [ɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [brʴɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɪti] .
Roelocke lived in a bizarre apartment high above the city .
- 居住地 在 一个 怪异 公寓 高的 多于 这 城市 .

我猛地把车停在路边，罗洛克住的那栋楼就在路边，那是一间位于城市高处的奇特公寓。

[ðə; ði][ˈveri] ['elɪvətər] [ðæt] [[ɑːt] [juː 'es][ˈskaɪwərd] [siːmd] [ɪmˈbjuːd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
The very elevator that shot us skyward seemed imbued with something of
这 非常 电梯 那 射击 我们 向天空 似乎 注入 和 某物 的
- ['draɪvɪŋ] [ɜːrdʒ][fɔːr; fər] [heɪst] .
Kirowan's driving urge for haste .
- 驾驶 敦促 为了 匆忙 .

将我们送上天空的电梯似乎也蕴含着基罗万那种追求速度的强烈冲动。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] - [dɔːr] , [ænd; ænd][hiː; hi][kæst][aɪ 'tiː][ˈoʊpən] [wɪˈðəʊt] ['nɔkiŋ] [ænd; ænd]
I pointed out Roelocke's door , and he cast it open without knocking and
我 尖 出去 - 门 , 和 他 投掷 它 打开 没有 敲门 和
['ʃouldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
shouldered his way in .
肩部 他的 方式 在 .

我指了指罗洛克的门，他没敲门就把门推开，挤了进去。

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
I was close at his heels .
我 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

我紧随其后。

- , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [sɪlk] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˈdrægənz] , [wʌz; wəz]
Roelocke , in a dressing - gown of Chinese silk worked with dragons , was
- , 在 一个 敷料 - 袍 的 中国人 丝绸 工作 和 龙 , 曾是
['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][drɪˈvæn] ,
lounging on a divan ,
休闲 在 一个 迪万 ,

罗洛克身穿一件绣有龙纹的中国丝绸睡袍，斜倚在沙发上。

['pʌfɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
puffing quickly at a cigarette .
抽气 迅速地 在 一个 卷烟 .

快速地吸了一口烟。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [əʊvəˈtəːnɪŋ] [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɪld] ['bɑːt(ə)l]
He sat up , overturning a wine - glass which stood with a half - filled bottle
他 卫星 向上 , 推翻 一个 葡萄酒 - 玻璃 哪个 站立 和 一个 一半 - 已填 瓶子
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .

他坐起身来，碰翻了放在他肘边、旁边还有半瓶酒的酒杯。

[brʴɔːr] - [kʊd; kəd] [spiːk] , [aɪ][bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [nuːz] .
Before Kirowan could speak , I burst out with our news .
前 - 可以 说话 , 我 爆裂 出去 和 我们的 消息 .

基罗万还没来得及开口，我就脱口而出我们的消息。

" [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] [hæz; həz] [bɪn] [[ɑːt] !
" **James Gordon has been shot !**
" 詹姆斯 戈登 有 到过 射击 !

詹姆斯·戈登中枪了！

" [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He sprang to his feet .
" 他 弹簧 到 他的 脚 ；

他猛地站了起来。

" [ʃɑ:t] ?
" Shot ?
" 射击 ？

“射击？

[wen] ?
When ?
什么时候 ？

什么时候？

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " When did she kill him ? "
什么时候 做过 她 杀 他 ？ "

她什么时候杀了他？

" [ʃi:; ʃi] ?
" She ?
" 她 ？

“她？

" [aɪ] [glɛəd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" I glared in bewilderment .
" 我 怒目而视 在 困惑 ；

我困惑地瞪大了眼睛。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] — —
" How did you know — —
" 如何 做过 你 知道 — —

你怎么知道的——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [hænd] - [θrʌst] [em 'i:] [ə'saɪd] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][men] [feɪst] [i:tʃ]
" With a steely hand Kirowan thrust me aside , and as the men faced each
" 和 一个 钢铁般的 手 - 推力 我 旁边 ， 和 作为 这 男人 面对 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ；

“基罗万用一只冰冷的手将我推到一边，两人面对面站着，

[aɪ] [sɔ:] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [flɛr] [ʌp][ɪn] - [feɪs] .
I saw recognition flare up in Roelocke's face .
我 锯 认出 耀斑 向上 在 - 脸 ；

我看到罗洛克的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst] : - , [tɔ:l] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [waɪt] - [hɑ:t] ['pæʃ(ə)n] ;
They made a strong contrast : Kirowan , tall , pale with some white - hot passion ;
他们 制成 一个 强的 对比 : - , 高的 , 苍白 和 一些 白色的 - 热的 热情 ;
- ,
Roelocke ,
- ,

他们形成了鲜明的对比：基罗万身材高挑，脸色苍白，却带着炽热的激情；罗洛克，

[slɪm] , ['dɑ:rkli] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæərə'senɪk] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
slim , darkly handsome , with the saracenic arch of his slim brows above his
苗条的 , 黑暗 英俊的 , 和 这 萨拉森 拱 的 他的 苗条的 眉毛 多于 他的
[blæk] [aɪz] .
black eyes .
黑色的 眼睛 ；

身材修长，相貌英俊，黑色的眼睛上方，细长的眉毛呈萨拉森式的弧度。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wət'eɪvər] [els] [ə'kɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [men] .
I realized that whatever else occurred , it lay between those two men .

我 已实现 那 任何 别的 发生 , 它 躺 之间 那些 二 男人 .

我意识到, 无论之后发生了什么, 都取决于这两个男人之间的事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [st'reɪndʒəz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [sens] [laɪk] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [leɪ]
They were not strangers ; I could sense like a tangible thing the hate that lay

他们 是 不是 陌生人 ; 我 可以 感觉 喜欢 一个 有形 事物 这 恨 那 躺
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .

之间 他们 .

他们并非陌生人; 我能真切地感受到他们之间弥漫的仇恨。

" [dʒɑ:n] - ! " ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] - .
" John Kirowan ! " softly whispered Roelocke .

" 约翰 - ! " 轻轻 低声说道 - .

“约翰·基罗万! ”罗洛克轻声低语道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] , ['jousəf] - !
" You remember me , Yosef Vrolok !

" 你 记住 我 , 约瑟夫 - !

“你还记得我吗, 约瑟夫·弗罗洛克! ”

" ['oʊnli] [æn; ən] ['aɪərn] [kən'troʊl] [kept] - [vɔɪs] ['stedɪ] .
" Only an iron control kept Kirowan's voice steady .

" 仅有的 一个 铁 控制 保留 - 嗓音 稳定的 .

只有钢铁般的意志才能让基罗万的声音保持稳定。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
The other merely stared at him without speaking .

这 其他 仅仅 凝视 在 他 没有 请讲 .

另一个人只是盯着他看, 一言不发。

" ['ɪrɜz] [ə'gəʊ] , " [sed] - [mɔ:r] [dɪ'lɪbəɾətli] , " [wen] [wi:; wi] [delvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk]
" Years ago , " said Kirowan more deliberately , " when we delved in the dark

" 年 前 , " 说 - 更多的 故意地 , " 什么时候 我们 深入研究 在 这 黑暗的

['mɪstərɪz] [tə'geðər] [ɪn] [bu:də'pest] ,
mysteries together in Budapest ,

谜团 一起 在 布达佩斯 ,

“很多年前,”基罗万语气更加沉稳地说, “当我们一起在布达佩斯探索那些黑暗的谜团时,

[aɪ] [sɔ:] ['wɪðər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] .
I saw whither you were drifting .

我 锯 往哪里去 你 是 漂流 .

我看到了你漂向何方。

[aɪ] [dru:] [bæk] ;
I drew back ;

我 画 后退 ;

我退缩了;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðə; ði] [faʊl] [depθs] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [ə'kʌl,tɪzəm] [ænd; ænd] [dɑ:'æbəlɪzəm]
I would not descend to the foul depths of forbidden occultism and diabolism

我 会 不是 下降 到 这 犯规 深度 的 禁止 神秘学 和 恶魔主义

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sæŋk] .
to which you sank .

到 哪个 你 沉没 .

我不会像你一样堕入禁忌的神秘主义和魔鬼主义的污秽深渊。

[ænd; ænd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [em 'i:] ,
And because I would not , you despised me ,

和 因为 我 会 不是 , 你 被鄙视的 我 ,

因为我不愿意, 所以你们鄙视我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈwʊmən][aɪ][ˈevər] [lʌvd] ;
and you robbed me of the only woman I ever loved ;
和 你 被抢劫 我 的 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 ;
你夺走了我唯一深爱的女人;

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [em 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vaɪl] [aːts] ,
you turned her against me by means of your vile arts ,
你 转向 她 反对 我 经过 方法 的 你的 卑鄙的 艺术 ;
你用卑鄙的手段挑拨离间，让她与我反目成仇。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [diˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd] [diˈbɔːtɪt] [hɜːr; hər] , [sæŋk][hɜːr; hər][ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [faʊl]
and then you degraded and debauched her , sank her into your own foul
和 然后 你 退化的 和 放荡不羁 她 , 沉没 她 进入 你的 自己的 犯规
[slaɪm] .
slime .
粘液 .
然后你羞辱她、玷污她，把她拖入你自己的污秽泥潭。

[aɪ][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ðen] ,
I had killed you with my hands then ,
我 有 被杀 你 和 我的 双手 然后 ;
那时我亲手杀了你。

[ˈjoʊsəf] - — [ˈvæmpaɪər][baɪ][ˈneɪtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət]
Yosef Vrolok — vampire by nature as well as by name that you are — but
约瑟夫 - — 吸血鬼 经过 自然 作为 出色地 作为 经过 姓名 那 你 是 — 但
[jʊr; jər][aːts] [prəˈtektɪd] [juː; jʊ][frəm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvendʒəns] .
your arts protected you from physical vengeance .
你的 艺术 受保护 你 从 身体的 复仇 .
约瑟夫·佛罗洛克——你不仅是名副其实的吸血鬼，而且本质上也是吸血鬼——但你的技艺保护你免受肉体的报复。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [træpt] [jɔːrˈself] [æt; ət][læst] !
But you have trapped yourself at last !
但 你 有 被困 你自己 在 最后的 !
但你最终还是把自己困住了！

" - [vɔɪs] [roʊz][ɪn] [fɪrs] [ˌegzəlˈteɪʃn] .
" Kirowan's voice rose in fierce exultation .
" - 嗓音 玫瑰 在 凶猛的 大喜 .
“基罗万的声音因极度的兴奋而高亢起来。”

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃərd] [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈwei] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ]
All his cultured restraint had been swept away from him , leaving a
全部 他的 有文化的 克制 有 到过 扫荡 离开 从 他 , 离开 一个
[ˈprɪmətɪv] ,
primitive ,
原始 ,
他所有文明的矜持都荡然无存，只剩下原始的本性。

[ˌelɪˈmentl] [mæn] , [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [heɪtɪd] [foʊ] .
elemental man , raging and gloating over a hated foe .
元素 男人 , 愤怒 和 幸灾乐祸 超过 一个 憎恨 敌人 .
元素人，对着憎恨的敌人狂怒而得意。

" [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [diˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈɡɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][jɪː; jɪ]
" You sought the destruction of James Gordon and his wife , because she
" 你 寻求 这 破坏 的 詹姆斯 戈登 和 他的 妻子 , 因为 她
[ʌnˈwɪtɪŋli] [ɪˈskeɪpt] [jʊr; jər] [sner] ; [juː; jʊ] — —
unwittingly escaped your snare ; you — —
不知不觉 逃脱 你的 圈套 ; 你 — —
“你企图除掉詹姆斯·戈登和他的妻子，因为她无意中逃脱了你的陷阱；你——”

" - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læft] .
" **Roelocke shrugged his shoulders and laughed** .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 和 笑了 .
罗洛克耸了耸肩，笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] .
" **You are mad** .
" 你 是 疯狂的 .
你疯了。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
I have not seen the Gordons for weeks .
我 有 不是 已见 这 戈登斯 为了 周 .
我已经好几个星期没见到戈登一家了。

[waɪ] [bleɪm] [,em ˈi:][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈfæməli] [ˈtrʌblz] ?
Why blame me for their family troubles ?
为什么 责备 我 为了 他们的 家庭 麻烦 ?
为什么要把他们的家庭问题归咎于我？

" - [sna:rld] .
" **Kirowan snarled** .
" - 纠缠 .
基罗万咆哮道。

" [ˈlaɪər][æz; əz][ˈɔ:lweɪz] .
" **Liar as always** .
" 说谎者 作为 总是 .
“一如既往的骗子。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [oʊˈdɑ:nəl] [təʊld][ju:; jʊ] [ˈɡɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] ?
What did you say just now when O'Donnel told you Gordon had been shot ?
什么 做过 你 说 只是 现在 什么时候 奥唐奈尔 讲述 你 戈登 有 到过 射击 ?
刚才奥唐纳告诉你戈登被枪击的时候，你说了什么？

戒指的幽灵(The haunter of the ring)

第2/2页

- [wen] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? -
' **When did she kill him ?** '
- 什么时候 做过 她 杀 他 ? -

“她是什么时候杀了他的？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
You were expecting to hear that the girl had killed her husband .
你 是 期待 到 听到 那 这 女孩 有 被杀 她 丈夫 .

你原本以为会听到女孩杀死了她的丈夫。

[jʊr; jər] ['saɪkɪk] ['paʊəz] [hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .
Your psychic powers had told you that a climax was close at hand .
你的 精神 权力 有 讲述 你 那 一个 高潮 曾是 关闭 在 手 .

你的预感告诉你，高潮即将到来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [ə'weɪtɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['devəlɪʃ] [ski:m] .
You were nervously awaiting news of the success of your devilish scheme .
你 是 紧张地 等待中 消息 的 这 成功 的 你的 恶魔般的 方案 .

你忐忑不安地等待着你的邪恶计划是否成功的消息。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [niːd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] [tuː; tə]['rekəɡnaɪz][jʊr; jər]['hændiɪwɜːrk] .
" **But I did not need a slip of your tongue to recognize your handiwork .**
" 但 我 做过 不是 需要 一个 滑 的 你的 舌头 到 认出 你的 手工制品 .

“但我并不需要你口误就能认出你的杰作。”

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] ['evlɪn] ['ɡɔːrdənz] ['fɪŋɡər] ;
I knew as soon as I saw the ring on Evelyn Gordon's finger ;
我 知道 作为 很快 作为 我 锯 这 戒指 在 伊芙琳 戈登的 手指 ;

我一看到伊芙琳·戈登手指上的戒指就知道了；

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'muːv] ; [ðə; ði] ['eɪnfənt] [ænd; ænd] [ə'kɜːrsɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv][θəʊθ; təʊt] -
the ring she could not remove ; the ancient and accursed ring of Thoth -
这 戒指 她 可以 不是 消除 ; 这 古老的 和 被诅咒的 戒指 的 托特 -
['ɑːmən] ,
amon ,
阿蒙 ,

她无法摘下的戒指；托特-阿蒙古老而受诅咒的戒指。

['hændɪd] [daʊn] [baɪ][faʊl] [kʌlts] [ʌv; əv] ['sɔːsərəz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [fər'ɡɑːtn] ['stɪdʒɪə] .
handed down by foul cults of sorcerers since the days of forgotten Stygia .
递交 向下 经过 犯规 邪教 的 巫师 自从 这 天 的 被遗忘的 冥河 .

自被遗忘的冥河时代起，就由邪恶的巫师教派传承下来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] ,
I knew that ring was yours ,
我 知道 那 戒指 曾是 你的 ,

我知道那枚戒指是你的。

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [baɪ] [wʌt] ['ɡæstli] [raɪts][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [aɪ'tiː] .
and I knew by what ghastly rites you came to possess it .
和 我 知道 经过 什么 阴森 仪式 你 来了 到 具有 它 .

我知道你通过多么可怕的仪式才得到它。

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ɪts] ['paʊə] .
And I knew its power .
和 我 知道 它是 力量 .

我深知它的力量。

[wʌnz][ʃiː; ʃi][pʊt][,aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi]
Once she put it on her finger , in her innocence and ignorance , she
一次 她 放 它 在 她 手指 , 在 她 无辜 和 无知 , 她
[wʌz; wəz][ɪn][jʊɹ; jəɹ] [ˈpaʊəɹ] .
was in your power .
曾是 在 你的 力量 .
她一不小心就把戒指戴在了手指上，天真无知的她就落入了你的掌控之中。

[baɪ][jʊɹ; jəɹ] [blæk] [ˈmædʒɪk][juː; jʊ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [blæk] [ˌelɪˈmentl] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv]
By your black magic you summoned the black elemental spirit , the haunter of
经过 你的 黑色的 魔法 你 被召唤 这 黑色的 元素 精神 , 这 幽灵 的
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,
你用黑魔法召唤出了黑色元素精灵，也就是戒指的幽灵。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌlfs][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
out of the gulfs of Night and the ages .
出去 的 这 海湾 的 夜晚 和 这 年龄 .
从黑夜和时代的深渊中走出。

[hɪɹ] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [əˈkɜːrsɪd] [ˈtʃeɪmbəɹ] [juː; jʊ] [pəɹˈfɔːrmd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈrɪtʃʊəlz][tuː; tə][draɪv] [ˈevlɪn]
Here in your accursed chamber you performed unspeakable rituals to drive Evelyn
这里 在 你的 被诅咒的 房间 你 执行 无法形容 仪式 到 驾驶 伊芙琳
[ˈɡɔːdənz] [soʊl][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ,
Gordon's soul from her body ,
戈登的 灵魂 从 她 身体 ,
你在这间被诅咒的房间里，进行了难以启齿的仪式，试图将伊芙琳·戈登的灵魂从她的身体里驱逐出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [ˈbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [baɪ] [ðæt] [ˈɡɑːdləs] [sprɪt] [frʌm; frəm]
and to cause that body to be possessed by that godless sprite from
和 到 原因 那 身体 到 是 拥有 经过 那 无神论者 精灵 从
[,aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈjuːnɪvɜːrs] .
outside the human universe .
外部 这 人类 宇宙 .
并使那具身体被来自人类宇宙之外的无神精灵占据。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] , [hɜːr; həɹ] [ʌv] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː]
" **She was too clean and wholesome , her love for her husband too**
" 她 曾是 也 干净的 和 健康 , 她 爱 为了 她 丈夫 也
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,
她太纯洁无瑕，对丈夫的爱也太深沉。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [fiːnd] [tuː; tə][geɪn] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ;
for the fiend to gain complete and permanent possession of her body ;
为了 这 恶魔 到 获得 完全的 和 永恒的 拥有 的 她 身体 ;
使恶魔完全永久地占有她的身体；

[ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ] [briːf] [ˈɪnstənts] [kʊd; kəd][,aɪˈtiː][draɪv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd]
only for brief instants could it drive her own spirit into the void and
仅有的 为了 简短的 瞬间 可以 它 驾驶 她 自己的 精神 进入 这 空白 和
[ˈænɪmeɪt] [hɜːr; həɹ][fɔːrm] .
animate her form .
动画 她 形式 .
只有在短暂的瞬间，它才能将她自己的灵魂驱入虚空，并使她的形体恢复生机。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [ˈpɜːrpəs] .
But that was enough for your purpose .
但 那 曾是 足够的 为了 你的 目的 .
但这已经足够达到你的目的了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] ['ru:ɪn][ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [baɪ][jɔr; jər] ['vendʒəns] ！ "
But you have brought ruin upon yourself by your vengeance ! "
但 你 有 带来 废墟 之上 你自己 经过 你的 复仇 ！ "

但你的复仇最终只会给自己带来毁灭！

" ['oʊnli][fɔ:r; fər] [bri:f] ['ɪnstənts] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][draɪv] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd] [ænd; ənd]
" **Only for brief instants could it drive her spirit into the void and**
" 仅有的 为了 简短的 瞬间 可以 它 驾驶 她 精神 进入 这 空白 和
[ˈænɪmət] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] .
animate her form .
动画 她 形式 .

“只有在短暂的瞬间， 它才能将她的灵魂驱入虚空， 并使她的形体恢复生机。”

" - [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['fi:ləɪn] [skri:tʃ] .
" **Kirowan's voice rose to a feline screech .**
" - 嗓音 玫瑰 到 一个 猫科动物 尖叫 .

基罗万的声音变得像猫一样尖锐。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] [di'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fi:nd] [ju:; jʊ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪts] ?
" **What was the price demanded by the fiend you drew from the Pits ?**
" 什么 曾是 这 价格 要求 经过 这 恶魔 你 画 从 这 坑 ？

“你从黑潭里召唤出来的那个恶魔要价多少？ ”

[hɑ:] , [ju:; jʊ] [blentʃ] ！
Ha , you blench !
哈 ， 你 漂白 ！

哈哈，你脸色都变了！

[ˈjoʊsəf] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [fər'bɪdn] ['si:kɪts] ！
Yosef Vrolok is not the only man to have learned forbidden secrets !
约瑟夫 - 是 不是 这 仅有的 男人 到 有 学习 禁止 秘密 ！

约瑟夫·弗罗洛克并非唯一一个知晓禁忌秘密的人！

[ˈæftər][aɪ][left] ['hʌŋɡəri] , [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə'ɡen] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
After I left Hungary , a broken man , I took up again the study of the black
后 我 左边 匈牙利 ， 一个 破碎的 男人 ， 我 采取 向上 再次 这 学习 的 这 黑色的
[a:ts] ,
arts ,
艺术 ，

离开匈牙利后，我心力交瘁，又重新开始研究黑魔法。

[tu:; tə][træp][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['krɪndʒɪŋ] ['sɜ:rpənt] ！
to trap you , you cringing serpent !
到 陷阱 你 ， 你 令人作呕 蛇 ！

来设陷阱困住你，你这条卑鄙的毒蛇！

[aɪ] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][zɪm'bɑ:bwei; zɪm'bɑ:bwi] , [ðə; ði][lɔ:st] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] ['ɪnər]
I explored the ruins of Zimbabwe , the lost mountains of inner
我 探索 这 废墟 的 津巴布韦 ， 这 丢失的 山脉 的 内
[mɑ:ŋ'ɡoʊliə] ,
Mongolia ,
蒙古 ，

我探索了津巴布韦的遗址，以及内蒙古的神秘山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'ɡɑ:tn] ['dʒʌŋɡ(ə)l]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['si:z] .
and the forgotten jungle islands of the southern seas .
和 这 被遗忘的 丛林 岛屿 的 这 南部 海域 .

以及南方海域那些被人遗忘的丛林岛屿。

[aɪ] [ˈlɜːrnið] [wʌt] [ˈsɪkənd] [maɪ][soʊl][soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɔːrˈswɔːr] [əˈkʌl,tɪzəm] [fɔːr; fər][ˈevər] — [bʌt; bət][aɪ]
I learned what sickened my soul so that I forswore occultism for ever — but I
我 学习 什么 恶心 我的 灵魂 所以 那 我 发誓 神秘学 为了 曾经 — 但 我
[ˈlɜːrnið] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [diːlɜː] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈlʌvið] [wʌn] ,
learned of the black spirit that deals death by the hand of a beloved one ,
学习 的 这 黑色的 精神 那 交易 死亡 经过 这 手 的 一个 心爱 — ,
我了解到了令我灵魂作呕的东西，以至于我永远放弃了神秘学——但我了解到了那种通过爱人之手带来死亡的黑灵。

[ænd; ʌnd][ɪz] [kənˈtroʊld] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] .
and is controlled by a master of magic .
和 是 受控 经过 一个 掌握 的 魔法 .

并受魔法大师控制。

" [bʌt; bət] , [ˈjoʊsəf] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][əˈdept] !
" **But , Yosef Vrolok , you are not an adept !**
" 但 , 约瑟夫 - , 你 是 不是 一个 熟练 !

“但是，约瑟夫·佛罗洛克，你不是一个熟练者！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [fiːnd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪnˈvoʊkt] .
You have not the power to control the fiend you have invoked .
你 有 不是 这 力量 到 控制 这 恶魔 你 有 调用 .

你无力控制你所召唤的恶魔。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jɔːr; jər][soʊl] !
And you have sold your soul !
和 你 有 卖 你的 灵魂 !

你出卖了自己的灵魂！

" [ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] [nuːs] .
" **The Hungarian tore at his collar as if it were a strangling noose .**
" 这 匈牙利 撕裂 在 他的 衣领 作为 如果 它 是 一个 勒死 套索 .

“匈牙利人撕扯着自己的衣领，仿佛那是勒死人的绞索。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæsk][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [mʌt]
His face had changed , as if a mask had dropped away ; he looked much
他的 脸 有 已更改 , 作为 如果 一个 面具 有 掉落 离开 ; 他 看起来 很多
[ˈoʊldər] .
older .
老 .

他的脸变了，仿佛摘下了面具；他看起来老了很多。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **he panted .**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈpraːmɪs] [hɪm; ɪm][maɪ][soʊl] — — "
" **I did not promise him my soul — — "**
" 我 做过 不是 承诺 他 我的 灵魂 — — "

“我没有把灵魂许配给他——”

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪ] !
" **I do not lie !**
" 我 做 不是 说谎 !

我没有撒谎！

" - [ˈri:k] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:kɪŋ] [ɪn][ɪts][waɪld] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
" **Kirowan's shriek was shocking in its wild exultation** .
" - 尖叫 - 曾是 - 令人震惊 - 在 它是 荒野 - 大喜 - .

“基罗万的尖叫声充满了狂喜，令人震惊。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][praɪs][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [[eɪp] [ðæt]
" **I know the price a man must pay for calling forth the nameless shape that**
" 我 知道 这 价格 一个 男人 必须 支付 为了 呼叫 前进 这 无名 形状 那
[rəʊmz][ðə; ði][ˈgʌlfz][ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] .
roams the gulfs of Darkness .
漫游 这 海湾 的 黑暗 .

“我知道一个人要为召唤出游荡在黑暗深渊中的无名身影付出怎样的代价。”

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] ！
There in the corner behind you ！
那里 在 这 角落 在后面 你 ！

就在你身后的角落里！

[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] , [ˈsaɪtləs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] — [ɪz] [ˈmɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ] ！
A nameless, sightless thing is laughing — is mocking you ！
一个 无名 , 失明 事物 是 笑 — 是 嘲讽 你 ！

一个无名无形的东西在嘲笑你！

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [fʊlˈfɪld] [ɪts][ˈbɑ:rgən] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈjousəf] - ！
It has fulfilled its bargain , and it has come for you , Yosef Vrolok ！
它 有 已完成 它是 便宜货 , 和 它 有 来 为了 你 , 约瑟夫 - ！
"
"
"

它履行了它的契约，它来找你了，约瑟夫·佛罗洛克！

" [noʊ] ！ " [ˈfri:kt] - , [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɪmp][ˈkɑ:lər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈswetɪŋ] [θrouʔ] .
" **No ！ " shrieked Vrolok , tearing his limp collar away from his sweating throat** .
" 不 ！ " 尖叫 - , 撕裂 他的 跛行 衣领 离开 从 他的 出汗 喉 .

“不！”佛罗洛克尖叫着，一把扯下松垮的衣领，露出汗津津的喉咙。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] [hæd; həd] [ˈkrʌmpld] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˌmɔ:ɹələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈsɪkənɪŋ] [tu:; tə]
His composure had crumpled , and his demoralization was sickening to
他的 镇定 有 皱巴巴的 , 和 他的 士气低落 曾是 令人作呕 到
[si:] .
see .
看 .

他原本的镇定彻底崩溃了，他那副垂头丧气的样子令人心痛。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][soʊl] — [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][soʊl] ,
" **I tell you it was not my soul — I promised it a soul** ,
" 我 告诉 你 它 曾是 不是 我的 灵魂 — 我 承诺 它 一个 灵魂 ,

我告诉你，那不是我的灵魂——我把灵魂许诺给了它。

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ][soʊl] — [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:r][ʌv; əv][dʒeɪmz]
but not my soul — he must take the soul of the girl , or of James
但 不是 我的 灵魂 — 他 必须 拿 这 灵魂 的 这 女孩 , 或者 的 詹姆斯
[ˈɡɔ:rdn] — — "
Gordon — — "
戈登 — — "

但他不能带走我的灵魂——他必须带走那个女孩的灵魂，或者詹姆斯·戈登的灵魂——”

" [fu:l] ！ " [rɔ:rd] - .
" **Fool** ！ " **roared** **Kirowan** .
" 傻子 ！ " 咆哮 - .

“蠢货！ ”基罗万咆哮道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][səʊlz] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] ？
" **Do** **you** **think** **he** **could** **take** **the** **souls** **of** **innocents** ？
" 做 你 思考 他 可以 拿 这 灵魂 的 无辜者 ？

你认为他会夺走无辜者的灵魂吗？

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ？
That **he** **would** **not** **know** **they** **were** **beyond** **his** **reach** ？
那 他 会 不是 知道 他们 是 超过 他的 抵达 ？

他难道不知道他们已经超出了他的掌控范围吗？

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] ；
The **girl** **and** **the** **youth** **he** **could** **kill** ；
这 女孩 和 这 青年 他 可以 杀 ；

他可以杀死那个女孩和那个年轻人；

[ðer; ðər] [səʊlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [jɔ:rz] [tu:; tə] [ɡɪv] .
their **souls** **were** **not** **his** **to** **take** **or** **yours** **to** **give** .
他们的 灵魂 是 不是 他的 到 拿 或者 你的 到 给 .

他们的灵魂不是他可以夺走的，也不是你可以给予的。

[bʌt; bət][jɔ:r; jər] [blæk] [səʊl] [ɪz] [nɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [weɪdʒ] .
But **your** **black** **soul** **is** **not** **beyond** **his** **reach** , **and** **he** **will** **have** **his** **wage** .
但 你的 黑色的 灵魂 是 不是 超过 他的 抵达 , 和 他 将要 有 他的 工资 .

但你那黑暗的靈魂也逃不过他的掌控，他终将得到他应得的报酬。

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[hi:; hi] [ɪz] [mə'tɪəri:ə,ləɪzɪŋ] [brɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] ！
He **is** **materializing** **behind** **you** ！
他 是 物质化 在后面 你 ！

他正出现在你身后！

[hi:; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪn] [er] ！
He **is** **growing** **out** **of** **thin** **air** ！
他 是 生长 出去 的 薄的 空气 ！

他简直是从空气里长出来的！

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][hɪp'nəʊsɪs][ɪn'spaɪəd][baɪ] - ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [kɔ:zd] [,em 'i:][tu:; tə]
" **Was** **it** **the** **hypnosis** **inspired** **by** **Kirowan's** **burning** **words** **that** **caused** **me** **to**
" 曾是 它 这 催眠 灵感 经过 - 燃烧 字 那 导致 我 到
['ʌdə] [ænd; ənd] [grəʊ] [kəʊld] ,
shudder **and** **grow** **cold** ,
不寒而栗 和 生长 寒冷的 ,

“是不是基罗万那些充满激情的话语让我产生了催眠般的效果，以至于我浑身颤抖，感到寒冷？”

[tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] ['aɪsɪ] [tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [zɜ:rθ] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ru:m] ？
to **feel** **an** **icy** **chill** **that** **was** **not** **of** **earth** **pervade** **the** **room** ？
到 感觉 一个 冰冷的 寒意 那 曾是 不是 的 地球 弥漫 这 房间 ？

感觉到一股并非来自尘世的冰冷寒意弥漫了整个房间？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈtrɪk] [ˈʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfædəʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
Was it a trick of light and shadow that seemed to produce the effect
曾是 它 一个 诡计 的 光 和 阴影 那 似乎 到 生产 这 影响
[ˈʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] [ˈfædəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [hʌŋˈɡerɪən] ?
of a black anthropomorphic shadow on the wall behind the Hungarian ?
的 一个 黑色的 拟人化的 阴影 在 这 墙 在后面 这 匈牙利 ?
是不是光影的错觉，才使得匈牙利人身后的墙上出现了一个黑色的人形影子？

[noʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
No , by heaven !
不 , 经过 天堂 !
不，我的天哪！

[,aɪ 'ti:] [gruː] , [,aɪ 'ti:] [sweld] — - [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] .
It grew , it swelled — Vrolok had not turned .
它 生长 , 它 肿胀 — 有 不是 转向 .
它生长，它膨胀——弗罗洛克没有转身。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [her] [ˈstændɪŋ] [ˈstɪfli]
He stared at Kirowan with eyes starting from his head , hair standing stiffly
他 凝视 在 - 和 眼睛 开始 从 他的 头 , 头发 常设 僵硬地
[ɑːn][hɪz; ɪz][skælp] ,
on his scalp ,
在 他的 头皮 ,
他直勾勾地盯着基罗万，目光从头顶向上延伸，头皮上的头发都僵硬地竖了起来。

[swet] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd] [feɪs] .
sweat dripping from his livid face .
汗 滴落 从 他的 铁青 脸 .
汗水从他怒容满面的脸上滴落。

- [kraɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈʃʌdəz] [daʊn] [maɪ] [spain] .
Kirowan's cry started shudders down my spine .
- 哭 开始 颤抖 向下 我的 脊柱 .
基罗万的哭喊声让我脊背发凉。

" [lʊk] [brˈhaɪnd][juː; jʊ] , [fuːl] !
" Look behind you , fool !
" 看 在后面 你 , 傻子 !
“蠢货，看看你身后！ ”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] !
I see him !
我 看 他 !
我看到他了！

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] !
He has come !
他 有 来 !
他来了！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
He is here !
他 是 这里 !
他来了！

[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzli] [maʊθ] [geɪps] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlæftər] !
His grisly mouth gapes in awful laughter !
他的 可怕的 嘴 张开 在 可怕 笑声 !
他那张可怕的嘴张开，发出令人毛骨悚然的笑声！

[hɪz; ɪz][,em aɪ 'es] - ['feɪpən] [pɔːz] [ri:tʃ] [fɔːr; fər][juː; jə] !
His mis - shapen paws reach for you !
他的 误 - 形状 爪子 抵达 为了 你 ！

他那畸形的爪子伸向你！

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] - [wiːld] , [wið; wɪθ][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] ['ri:k] ,
" **And then at last Vrolok wheeled , with an awful shriek ,**
" 和 然后 在 最后的 - 带轮子的 , 和 一个 可怕 尖叫 ,

“最后，弗罗洛克猛地转身，发出了一声可怕的尖叫，

['θrouɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper] .
throwing his arms above his head in a gesture of wild despair .
投掷 他的 武器 多于 他的 头 在 一个 手势 的 荒野 绝望 .

他绝望地将双臂高举过头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][breɪn] - ['jætəriŋ] ['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk]
And for one brain - shattering instant he was blotted out by a great black
和 为了 一 脑 - 破碎 立即的 他 曾是 印迹 出去 经过 一个 伟大的 黑色的
['jædʊʃ] — - [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi][fled][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [ˈtʃeɪmbər] ,
shadow — Kirowan grasped my arm and we fled from that accursed chamber ,
阴影 — - 抓住 我的 手臂 和 我们 逃亡 从 那 被诅咒的 房间 ,

就在那令人脑震荡的一瞬间，他被巨大的黑色阴影遮蔽了——基罗万抓住我的胳膊，我们逃出了那间该死的房间。

[blaɪnd][wið; wɪθ] ['hɔːrər] .
blind with horror .
瞎的 和 恐怖 .

恐惧蒙蔽了双眼。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [briːf] ['aɪtəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['hævɪŋ] ['sʌfərd]
The same paper which bore a brief item telling of James Gordon having suffered
这 相同的 纸 哪个 钻孔 一个 简短的 物品 讲述 的 詹姆斯 戈登 拥有 遭受
[ə; eɪ] [slaɪt] [skælp] - [wuːnd] [baɪ][ðə; ði][,æksə'dent(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
a slight scalp - wound by the accidental discharge of a pistol in his home ,
一个 轻微 头皮 - 伤口 经过 这 偶然 释放 的 一个 手枪 在 他的 家 ,

同一份报纸上还刊登了一则简短的消息，讲述了詹姆斯·戈登在家中因手枪意外走火而头部受轻伤的故事。

[ˈhed,lɑɪnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentɹɪk]
headlined the sudden death of Joseph Roelocke , wealthy and eccentric
标题 这 突然 死亡 的 约瑟夫 - , 富裕 和 偏心
['klʌb,mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənts] — [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [hɑːrt] - ['feɪljər] .
clubman , in his sumptuous apartments — apparently from heart - failure .
俱乐部成员 , 在 他的 豪华 公寓 — 显然 从 心 - 失败 .

头条新闻报道了富有的古怪俱乐部成员约瑟夫·罗洛克在其豪华公寓中突然去世的消息——死因显然是心脏衰竭。

[aɪ] [riːd] [,aɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] , [waɪl] [aɪ][dræŋk][kʌp][ˈæftər][kʌp][ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] ,
I read it at breakfast , while I drank cup after cup of black coffee ,
我 读 它 在 早餐 , 尽管 我 喝 杯子 后 杯子 的 黑色的 咖啡 ,

我一边吃早餐一边读这本书，一杯接一杯地喝着黑咖啡。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['stedɪ] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
from a hand that was not too steady , even after the lapse of a night .
从 一个 手 那 曾是 不是 也 稳定的 , 甚至 后 这 失效 的 一个 夜晚 .

即使过了一夜，这只手仍然不太稳。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][,em 'iː] - ['laɪkwɑɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['æpɪtaɪt] .
Across the table from me Kirowan likewise seemed to lack appetite .
穿过 这 桌子 从 我 - 同样地 似乎 到 缺少 食欲 .

坐在我对面的基罗万似乎也没什么胃口。

[hiː; hi] [bruːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊmd] [ə'gen] [θruː] ['baɪɡɔːn] ['jɪrz] .
He brooded , as if he roamed again through bygone years .
他 沉思 , 作为 如果 他 漫游 再次 通过 逝去的 年 .

他陷入沉思，仿佛又回到了过去的岁月。

" [ˈɡɔrdənz] [fænˈtæstɪk] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːrˈneiʃn] [wʌz; wəz][waɪld] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Gordon's fantastic theory of reincarnation was wild enough , " I said at last .**
" 戈登的 极好的 理论 的 投胎 曾是 荒野 足够的 , " 我 说 在 最后的 .
" 戈登关于轮回的奇特理论已经够离奇了 , " 我最后说道 .

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæktʃuəl][fæktz][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
" **But the actual facts were still more incredible .**
" 但 这 实际的 事实 是 仍然 更多的 极好的 .
" 但实际情况更加令人难以置信 .

[tel] [em ˈiː] , - , [wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪpˈnoʊsɪs] ?
Tell me , Kirowan , was that last scene the result of hypnosis ?
告诉 我 , - , 曾是 那 最后的 场景 这 结果 的 催眠 ?
基罗万 , 告诉我 , 最后那一幕是催眠的效果吗 ?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [blæk]
Was it the power of your words that made me seem to see a black
曾是 它 这 力量 的 你的 字 那 制成 我 似乎 到 看 一个 黑色的
[ˈhɔːrər] [ɡroʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ænd][ɑːr aɪ ˈpiː][ˈjoʊsəf] - [soʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ]
horror grow out of the air and rip Yosef Vrolok's soul from his living
恐怖 生长 出去 的 这 空气 和 撕裂 约瑟夫 - 灵魂 从 他的 活的
[ˈbɑːdi] ?
body ?
身体 ?
是不是你话语的力量 , 让我仿佛看到一个黑色的恐怖从空中生长出来 , 将约瑟夫·弗罗洛克的灵魂从他活着的躯体中撕裂出来 ?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头 .

" [noʊ][ˈhjuːmən][ˈhɪpnəˌtɪzəm] [wʊd] [straɪk] [ðæt] [blæk] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈdev(ə)l] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] .
" **No human hypnotism would strike that black - hearted devil dead on the floor .**
" 不 人类 催眠术 会 罢工 那 黑色的 - 心地 魔鬼 死的 在 这 地面 .
" 任何人类的催眠术都无法让那个黑心的魔鬼倒在地上 ."

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋs] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ken] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] , [faʊl] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv]
No ; there are beings outside the ken of common humanity , foul shapes of
不 ; 那里 是 生物 外部 这 肯 的 常见的 人类 , 犯规 形状 的
[ˈiːv(ə)l] .
transcosmic evil .
跨宇宙 邪恶的 .
不 ; 存在着普通人类无法理解的存在 , 是超越宇宙邪恶的丑陋形态 .

[sʌt] [ə; eɪ][wʌn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wɪt] - [delt] . "
Such a one it was with which Vrolok dealt . "
这样的 一个 一 它 曾是 和 哪个 - 已处理 . "

弗罗洛克遇到的就是这样一个人 .

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][kleɪm][hɪz; ɪz][soʊl] ?
" **But how could it claim his soul ?**
" 但 如何 可以 它 宣称 他的 灵魂 ?

但它怎么能夺走他的灵魂呢 ?

" [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" **I persisted .**
" 我 持续 .

我坚持了下来 .

" [ɪf] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)] [ˈbɑ:rgən][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [fʊl'fɪld] [ɪts]
" **If indeed such an awful bargain had been struck , it had not fulfilled its**
" 如果 的确 这样的 一个 可怕 便宜货 有 到过 击 , 它 有 不是 已完成 它是
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

“如果真达成了这样一项糟糕的交易，那么它并没有履行其义务。”

[fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [ˈgɔ:rdn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [nɑ:kt] [ˈsensləs] . "
for James Gordon was not dead , but merely knocked senseless ."
为了 詹姆斯 戈登 曾是 不是 死的 , 但 仅仅 敲门 无意义的 . "
因为詹姆斯·戈登并没有死，只是被打晕了。

" - [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] - .
" **Vrolok did not know it ,** " **answered Kirowan .**
" - 做过 不是 知道 它 , " 回答 - .
“弗罗洛克并不知道，”基罗万回答道。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈgɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self]
" **He thought that Gordon was dead , and I convinced him that he himself**
" 他 想法 那 戈登 曾是 死的 , 和 我 确信 他 那 他 他自己
[hæd; həd] [bɪn] [træpt] ,
had been trapped ,
有 到过 被困 ,
“他以为戈登死了，但我让他相信是他自己被困住了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [du:md] .
and was doomed .
和 曾是 注定失败 .
注定要失败。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ,mɔ:rələ'zeɪʃn] [hi:; hi] [fel] [ˈi:zi] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
In his demoralization he fell easy prey to the thing he had called forth .
在 他的 士气低落 他 跌倒 简单的 猎物 到 这 事物 他 有 称为 前进 .
在他意志消沉之际，他轻易地成为了自己召唤出来的东西的猎物。

[aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
It , of course , was always watching for a moment of weakness on his
它 , 的 课程 , 曾是 总是 观看 为了 一个 片刻 的 弱点 在 他的
[pɑ:rt] .
part .
部分 .
当然，它一直在观察他是否有任何软弱的时刻。

[ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ['nevər] [di:l] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] ;
The powers of Darkness never deal fairly with human beings ;
这 权力 的 黑暗 绝不 交易 相当 和 人类 生物 ;
黑暗势力从来不会公平对待人类；

[hi:; hi] [hu:] ['træfɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['tʃi:trɪd] [ɪn][ðə; ði][end] . "
he who traffics with them is always cheated in the end ."
他 WHO 交通 和 他们 是 总是 作弊 在 这 结尾 . "
跟他们做生意的人，最终总是会被骗。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæd] ['naɪtmər] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **It's a mad nightmare ,** " **I muttered .**
" 它是 一个 疯狂的 恶梦 , " 我 低声说道 .
“真是场噩梦，”我喃喃自语道。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [brɔ:t]
" But it seems to me , then , that you as much as anything else brought
" 但 它 似乎 到 我 , 然后 , 那 你 作为 很多 作为 任何事物 别的 带来
[ə'baʊt] - [deθ] . "
about Vrolok's death . "
关于 - 死亡 . "

“但依我看，你才是导致弗罗洛克死亡的罪魁祸首。”

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " - ['ænsər] .
" It is gratifying to think so , " Kirowan answered .
" 它 是 可喜 到 思考 所以 , " - 回答 .

“想到这一点，我感到很欣慰，”基罗万回答道。

" ['evlɪn] ['gɔ:rdn] [ɪz] [seɪf] [naʊ] ;
" Evelyn Gordon is safe now ;
" 伊芙琳 戈登 是 安全的 现在 ;

“伊芙琳·戈登现在安全了；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'peɪmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] ,
and it is a small repayment for what he did to another girl ,
和 它 是 一个 小的 还款 为了 什么 他 做过 到 其他 女孩 ,

这只是对他伤害另一个女孩的一点小小的补偿。

['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] . "
years ago , and in a far country . "
年 前 , 和 在 一个 远的 国家 . "

多年前，在遥远的国度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

